Ročník 1931. 19

Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 4. Vydána dne 30. ledna 1931.

Obsah: 8. Úmluva o úpravě otázek, vyplývajících ze stanovení hranice mezi republikou Československou a královstvím Maďarským. (Hraniční statut).

8.

Úmluva

o úpravě otázek, vyplývajících ze stanovení hranice mezi republikou Československou a královstvím Maďarským.

(Hraniční statut.)

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ MAĎARSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA S PŘÍLOHAMI

A, B, C, D, E:

Convention

concernant le règlement des questions découlant de la délimitation de la frontière entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie.

(Statut de frontière.)

La Commission de Délimitation hongro-tchécoslovaque réunie conformément à l'article 50 du Traité de Paix entre les Puissances alliées et associées et entre la Hongrie, signé à Trianon le 4 juin 1920, ayant terminé ses travaux,

le Président de la République Tchécoslovaque

et

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie

animés d'un égal désir de voir réglées les questions découlant de la délimitation de la nou-

(Překlad.)

Úmluva

o úpravě otázek, vyplývajících ze stanovení hranice mezi republikou Československou a královstvím Maďarským.

(Hraniční statut.)

Po ukončení prací československo-maďarské rozhraničovací komise, ustavené na základě článku 50 mírové smlouvy mezi mocnostmi spojenými a sdruženými a Maďarskem, podepsané v Trianonu dne 4. června 1920, rozhodli

president republiky československé

a

Jeho Jasnost říšský správce království Maďarského

ve snaze, aby upraveny byly otázky souvisící se stanovením nové hranice, že sjednají

velle frontière, ont décidé de conclure une Convention destinée à régler les relations à la frontière d'Etat décrite à l'article 27 du Traité de Paix de Trianon et ont désigné à cet effet leurs Plénipotentiaires à savoir:

le Président de la République Tchécoslovaque:

l'Ingénieur **Václav Roubík,**

Commissaire tchécoslovaque pour la délimitation des frontières de l'Etat

et

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:

Gabriel Tánczos,

Général de Cavalerie en retraite

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

TITRE PREMIER.

Détermination et documentation de la frontière d'Etat.

Article 1.

La frontière d'Etat entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie, décrite à l'article 27 du Traité de Paix de Trianon conclu le 4 juin 1920, a été déterminée, abornée et mesurée sur le terrain dans les années 1921 à 1925 par la Commission de Délimitation. Les résultats des déterminations et des mesurages exécutés par cette Commission ont été recueillis dans trois documents originaux conformes dont deux se trouvent aux archives des Parties Contractantes et le troisième aux archives de la Conférence des Ambassadeurs.

Article 2.

1. Dans les cas où les documents originaux (article 1) ne précisent pas tous les détails du parcours de la ligne-frontière, ce sont les résultats des mesurages reportés dans les croquis de lever de la frontière exécutés sur le terrain qui feront foi.

2. Ces croquis de lever confectionnés en leur temps et d'un commun accord par les chefs des équipes techniques des deux Délégations des Etats intéressés dans la Commission de Délimitation et signés par eux ainsi que par les Commissaires de ces Etats et par le Président de la Commission, sont déposés du côté tchécoslovaque: aux archives du Ministère des

úmluvu upravující poměry na státní hranici, popsané v článku 27 mírové smlouvy Trianonské, a jmenovali proto svými zmocněnci:

president republiky československé:

inženýra **Václava Roubíka,**

československého komisaře pro stanovení státních hranic,

a

Jeho Jasnost říšský správce království Maďarského:

Gabriela Tánczose,

generála jízdy mimo službu,

kteří, sdělivše si navzájem své plné moci, shledané v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

HLAVA I.

Určení a dokumentování státní hranice.

Článek 1.

Státní hranice mezi republikou Československou a královstvím Maďarským, popsaná v článku 27 mírové smlouvy, podepsané v Trianonu dne 4. června 1920, byla v letech 1921—1925 rozhraničovací komisí na místě určena, vymezníkována a zaměřena. Výsledky určení a zaměření, provedených touto komisí, jsou obsaženy ve třech souhlasných dokumentárních dílech, z nichž dvě jsou uložena v archivech Smluvních Stran a třetí v archivu Konference Velvyslanců.

Článek 2.

1. Pokud dokumentární díla (článek 1) neurčují přesně průběh hraniční čáry ve všech podrobnostech, jsou směrodatnými výsledky zaměření, vyznačené v polních náčrtcích o hranici, vyhotovených na místě.

2. Tyto polní náčrtky, vyhotovené svého času společně správci pracovních skupin obou delegací zúčastněných států v rozhraničovací komisi a jimi, jakož i komisary těchto států a presidentem rozhraničovací komise podepsané, jsou uloženy se strany československé v archivu ministerstva veřejných prací v Praze, se strany maďarské ve státním

Travaux Publics (Ministerstvo veřejných prací) à Prague et du côté hongrois aux Archives d'Etat des Cadastres (M. Kir. Állami Földmérési Térképtár) à Budapest.

Article 3.

1. Au cas de divergence entre le texte de la description détaillée et la carte de la frontière du document original et les croquis de lever, ce sont les croquis qui auront force probante.

2. Toutefois si ces valeurs ne concordent pas avec les mesures provenant d'une vérification sur le terrain, les signes démarcatifs n'ayant été ni changés ni déplacés, ce sont les résultats de cette vérification sur les lieux qui feront foi. En pareil cas un procès-verbal avec croquis à l'appui sera établi conformément aux stipulations de l'article 73.

Article 4.

La ligne-frontière détermine également l'étendue de la souveraineté des deux Etats au-dessous et au-dessus du sol.

TITRE II.

Règlement des rapports de droit sur les routes, chemins et ponts publics et sur les autres ouvrages routiers situés à la frontière.

Article 5.

Les Parties Contractantes prendront soin à ce que les routes et chemins publics ouverts au passage de la frontière sous contrôle douanier et des passeports (routes douanières), ainsi que ceux ouverts pour le trafic-frontière local, soient entretenus avec leurs ouvrages d'art par les organes à ce obligés par la loi ou autrement dans un état qui réponde aux exigences du trafic de l'Etat en cause.

Article 6.

Les Parties Contractantes prendront également soin à ce que les routes et chemins frontières — à savoir les routes et chemins dont la ligne médiane forme la frontière — soient entretenus par ceux qui y sont obligés du fait de la loi ou de toute autre disposition et cela dans un état qui réponde aux exigences du trafic de l'Etat en cause, notamment:

a) les routes et chemins frontières énumérés dans l'annexe A d'après les dispositions qui s'y trouvent contenues;

b) les autres routes et chemins frontières conformément aux stipulations à conclure au besoin entre les intéressés avec approbation des autorités compétentes.

katastrálním archivu (M. Kir. Állami Földméresi Térképtár) v Budapešti.

Článek 3.

1. Nesouhlasí-li text podrobného popisu a mapa dokumentárního díla s polními náčrtky, rozhodují náčrtky.

2. Nesouhlasí-li však tyto hodnoty s mírami přezkoušenými na místě, ač hraniční znaky nebyly přemístěny aniž na nich co měněno, pak jsou směrodatny výsledky místního přezkoušení. V takovém případě bude sepsán protokol, doložený náčrtkem podle ustanovení článku 73.

Článek 4.

Hraniční čára ohraničuje též výsostní oblast obou Států pod zemí i nad zemí.

HLAVA II.

Úprava právních poměrů na veřejných silnicích, cestách a mostech i na jiných silničních objektech na hranici.

Článek 5.

Smluvní Strany postarají se o to, aby veřejné silnice a cesty, otevřené jako hraniční přechody s celní a pasovou kontrolou (celní silnice) nebo jako přechody pro pohraniční styk, byly i s objekty v jejich průběhu udržovány tak, jak to odpovídá potřebám dopravy příslušného státu, těmi, kdož jsou k tomu podle zákona nebo jinak povinni.

Článek 6.

Rovněž postarají se Smluvní Strany o to, aby hraniční silnice a hraniční cesty — to jest ony, jejichž střední čára tvoří státní hranici — byly udržovány těmi, kdož jsou k tomu podle zákona nebo jinak povinni, a to tak, jak to odpovídá dopravním potřebám příslušného státu, zejména:

a) hraniční silnice a hraniční cesty, vyjmenované v příloze „A", podle ustanovení tam uvedených;

b) ostatní hraniční silnice a hraniční cesty podle dohod, sjednávaných podle potřeby mezi zájemníky se schválením příslušných úřadů.

Article 7.

1. Les ponts des routes et chemins mentionnés dans les articles 5 et 6 et situés sur le territoire des deux Parties (ponts frontières) seront entretenus conformément aux dispositions indiquées dans l'annexe A et B.

2. Le Procès-Verbal dressé le 20 mars 1925 à Balassagyarmat concernant la reconstruction et l'entretien des ponts frontières sur les routes traversant la rivière d'Eipel sera abrogé et remplacé par les dispositions contenues dans l'annexe B.

3. Les autres ponts frontières seront entretenus conformément aux stipulations à conclure au besoin entre les intéressés sous l'approbation des autorités compétentes.

Article 8.

Chaque Partie fera procéder à des révisions périodiques des ponts frontières aussi en ce qui concerne la partie du pont située sur le territoire de l'autre Partie et cela conformément à ses propres dispositions réglementaires; Elle informera l'autre Partie tant de la date que des résultats de la révision.

Article 9.

Toute autorisation de nouveaux droits de péage, toute prorogation ou suppression de droits de péage existants, ainsi que toute création et augmentation des taxes de péage ou de toute autre taxe pour l'usage des ponts frontières et des bacs frontières ne peuvent avoir lieu qu'en vertu d'un accord à conclure entre les Parties Contractantes.

Article 10.

1. Toute construction de nouvelles routes et de chemins nouveaux traversant la frontière ainsi que l'établissement de nouveaux ponts et bacs de toute sorte traversant les cours d'eau suivis par la frontière (cours d'eau frontières) ne doivent être entrepris qu'après un accord à conclure entre les Parties Contractantes.

2. Les conditions d'usage et les tarifs sont à régler, autant que possible, de façon uniforme. Il en est de même pour la prorogation de l'autorisation accordée aux bacs existants.

Article 11.

1. L'usage dans toute leur largeur des routes et chemins frontières n'est pas soumis à la présentation de documents d'ailleurs nécessaires pour le passage à travers la frontière.

Článek 7.

1. Mosty v průběhu silnic a cest, uvedených v článcích 5 a 6, ležící na území obou Stran (hraniční mosty), budou udržovány podle ustanovení, uvedených v příloze „A“ a „B“.

2. Protokol o znovuzřízení a udržování hraničních mostů na silnicích, překročujících řeku Ipel, sjednaný dne 20. března 1925 v Balažďarmotách, se zrušuje a nahrazuje ustanoveními přílohy „B“.

3. Ostatní hraniční mosty budou udržovány podle dohod, sjednávaných podle potřeby mezi zájemníky za souhlasu příslušných úřadů.

Článek 8.

Periodické revise hraničních mostů dá prováděti každá z obou Stran podle vlastních předpisů i na části mostu, ležící na území druhé Strany; o dni a o výsledcích revise bude druhá Strana uvědoměna.

Článek 9.

Nová mýtní práva mohou býti udělena a dosavadní mýtní práva prodloužena nebo zrušena, jakož i mýtní nebo jiné poplatky za užívání hraničních mostů a hraničních převozů mohou býti zavedeny nebo zvýšeny jen tehdy, sjednají-li o tom Smluvní Strany dohodu.

Článek 10.

1. Nové silnice a cesty přes hranici a nové mosty nebo převozy jakéhokoliv druhu přes toky, jimiž probíhá hranice (hraniční toky), mohou býti zřizovány jen po dohodě Smluvních Stran.

2. Podmínky užívání a sazby buďtež upraveny pokud možno jednotně; totéž platí pro prodloužení povolení dosavadních přívozů.

Článek 11.

1. Hraničních silnic a hraničních cest možno v jejich celé šíři používati bez průkazů, jichž jest třeba ku přestupu hranice.

2. Les fonctionnaires et agents chargés, de par leur service régulier, de la sûreté publique et de la surveillance de la frontière ou de fonctions douanières, postales ou télégraphiques et circulant sur toute la largeur des routes frontières et chemins frontières sont autorisés à porter leur tenue de service, y compris éventuellement l'arme blanche, ainsi que l'arme à feu en vaquant aux obligations de leur service. Toutefois ils ne doivent pas procéder à un acte de fonction en dehors du territoire de leur Etat sans un accord spécial conclu à cet effet entre les Parties Contractantes.

Article 12.

1. L'usage des routes et chemins frontières est interdit aux détachements de la force armée des deux Parties ou aux personnes munies d'armes militaires. L'usage des routes et chemins frontières n'est permis aux militaires isolés qu'au cas où ils circulent sans armes.

2. Les dispositions de l'alinéa 1 de cet article ne sauraient déroger aux dispositions de l'article 11, alinéa 2 de cette Convention.

Article 13.

Les marchandises transportées entre différents lieux du même Etat sur les routes et chemins frontières seront censées n'avoir pas franchi la frontière, même dans le cas, lorsqu'elles passent sur la partie des routes et chemins située en dehors de cet Etat.

Article 14.

Le cailloutis nécessaire à l'entretien des routes et chemins peut être extrait, comme jusqu'à présent, dans les carrières des zones frontières limitrophes. Au sujet du transport dans les zones frontières limitrophes du cailloutis et des autres matériaux nécessaires à l'entretien des routes et chemins les Parties Contractantes s'accorderont les facitités les plus larges.

Article 15.

Les dispositions de la présente Convention ne touchent en rien aux obligations incombant actuellement à des particuliers et ayant trait à l'entretien des routes frontières, des chemins frontières ou des ponts frontières.

Article 16.

Les autorités des deux Parties chargées de l'entretien, de l'aménagement et de la nouvelle construction de routes frontières, de chemins frontières et de ponts frontières ont qualité pour traiter directement entre elles toutes les affaires y afférentes.

2. Úředníci a zřízenci, konající podle svého pravidelného služebního určení veřejnou bezpečnostní, hraniční strážní, celní, poštovní nebo telegrafní službu a používající hraničních silnic a hraničních cest v jejich celé šířce, mohou nositi služební oděv, případně s pobočí zbraní, jakož i střelnou zbraň při výkonu své služby. Nesmějí však mimo území svého státu konati úřední jednání bez zvláštní, za tím účelem mezi Smluvními Stranami sjednané dohody.

Článek 12.

1. Oddílům branné moci obou Stran nebo vojensky ozbrojeným osobám není dovoleno používati hraničních silnic a hraničních cest. Jednotlivým vojenským osobám jest dovoleno používati hraničních silnic a hraničních cest jen tehdy, nejsou-li ozbrojeny.

2. Ustanoveními odstavce 1 nejsou dotčena ustanovení článku 11, odstavec 2.

Článek 13.

Zboží, dopravované mezi různými místy téhož státu po hraničních silnicích a hraničních cestách, jest posuzovati tak, jako by nepřekročilo hranici ani v tom případě, bude-li dopravováno na částech těchto silnic a cest, ležících mimo tento stát.

Článek 14.

Štěrk, potřebný k udržování silnic a cest, může býti jako dosud dobýván v lomech sousedních pohraničních pásem. Pro dopravu štěrku a jiných hmot, potřebných k udržování silnic a cest, do sousedních pohraničních pásem poskytnou si Smluvní Strany co možno největších úlev.

Článek 15.

Ustanoveními této smlouvy nejsou dotčeny platné závazky soukromých osob k udržování hraničních silnic, hraničních cest a hraničních mostů.

Článek 16.

Úřady obou států, pověřené udržováním, úpravou a novostavbou hraničních silnic, hraničních cest a hraničních mostů, mohou bezprostředně jednati v těchto věcech mezi sebou.

TITRE III.

Règlement des rapports de droit sur les cours d'eau frontières.

Chapitre premier.

Droits sur les eaux et installations hydrauliques existants.

Article 17.

1. Les Parties Contractantes reconnaissent les droits sur les eaux légalement acquis avec les installations s'y rapportant et établies sur les cours d'eau frontières ou sur les cours d'eau traversés par la frontière — sur ceux-ci en tant que la frontière touche aux droits et installations en question — de même que les droits sur les cours d'eau frontières en général, pourvu que ces droits soient basés sur des actes d'autorisation ou sur des preuves d'un droit ancien.

2. Quant aux installations basées sur des concessions délivrées avant la mise en vigueur de la présente Convention et non encore édifiées, les dispositions de l'alinéa 1. ne sont applicables que dans les cas où lesdites installations ont déjà été ou seront commencées dans le délai prescrit par la concession et seront, dans l'un comme dans l'autre cas, menées à terme dans les conditions voulues.

3. Ils seront regardés non-existants les droits sur les cours d'eau mentionnés à l'alinéa 1 dont les intéressés affirment l'existence sans qu'une preuve suffisante de leur autorisation ou de la confirmation légale acquise sur la base d'un droit ancien ait été fournie conformément aux prescriptions de l'alinéa 1. Si le propriétaire d'une installation hydraulique, située sur un des cours d'eau susvisés, prétend avoir droit à une prise ou utilisation d'eau, il aura, dans le délai de deux ans à partir de la mise en vigueur de la présente Convention, à justifier de son droit devant l'autorité administrative compétente d'après le chapitre 3, titre III de la présente Convention, ou bien de solliciter la délivrance de l'autorisation y afférente selon les dispositions du chapitre 3 de ce titre.

4. Les droits sur les eaux censés en concordance avec les dispositions des alinéas 1, 2 et 3 seront portés conformément à l'article 20 de cette Convention à la connaissance de l'autre Partie Contractante par la remise des extraits du cadastre des droits sur les eaux. En ce qui concerne les droits sur les cours d'eau traversés par la frontière, il est entendu que la remise desdits extraits n'est obligatoire qu'au sujet des droits et installations touchés par la frontière.

HLAVA III.

Úprava právních poměrů na hraničních tocích.

Díl 1.

Dosavadní vodní práva a vodní díla.

Článek 17.

1. Smluvní Strany uznají pravoplatně nabytá vodní práva a k nim patřící vodní díla na hraničních tocích nebo na vodních tocích, hranicí přeťatých — na těchto potud, pokud dotyčná vodní práva a díla jsou hranicí dotčena — jakož i vodní práva na hranici vůbec potud, pokud tato práva spočívají na vodoprávních povoleních nebo na průkazech o starém právu.

2. Ustanovení odstavce 1 lze použíti na dosud nevybudovaná vodní díla, povolená před účinností této smlouvy, jen tehdy, byla-li již nebo bude-li vodní dílo započato ve lhůtě, předepsané v povolení, a bude-li v obou případech dokončeno za žádaných podmínek.

3. Za neplatná budou považována práva na vodních tocích, uvedených v odstavci 1, jež jsou zájemníky tvrzena, která však podle ustanovení odstavce 1 nemohou býti dostatečně doložena vodoprávním povolením nebo průkazem o starém právu. Tvrdí-li majitel vodního díla na výše zmíněných vodních tocích, že má právo na odběr nebo používání vody, bude jeho věcí, aby během dvou let, počítaje od účinnosti této smlouvy, své právo prokázal u vodoprávního úřadu, příslušného podle ustanovení 3. dílu této hlavy, nebo aby zažádal, aby mu pro ono dílo bylo uděleno vodoprávní povolení podle ustanovení 3. dílu této hlavy.

4. Vodní práva, odpovídající ustanovením odstavců 1, 2 a 3, oznámí se podle článku 20 této úmluvy druhé Smluvní Straně zasláním výtahů z vodních knih. Na vodních tocích, hranicí přeťatých, platí tento závazek jen na taková vodní práva a díla, která jsou hranicí dotčena.

Article 18.

Les accords de caractère de droit privé, conclus jusqu'à présent entre les propriétaires d'installations hydrauliques et les autres intéressés et ayant trait à l'utilisation des eaux, seront aussi maintenus — dans la mesure où lesdits accords ne sont pas en contradiction avec les dispositions légales en vigueur dans un des deux Etats — dans le cas où, par suite de l'établissement de la frontière, un changement aurait eu lieu dans la nationalité de l'un des intéressés.

Article 19.

Les obligations d'entretien et les servitudes ainsi que tous les autres engagements résultant des droits sur les eaux et indiqués à l'article 17 resteront maintenus même à l'avenir et cela indépendamment de la nationalité des personnes y obligées ou autorisées et sans égard au fait que l'installation hydraulique à laquelle le droit est attaché soit située sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie.

Article 20.

1. Les Parties Contractantes prendront soin à ce que dans le délai de trois ans à partir de la mise en vigueur de la présente Convention les cadastres des droits sur les eaux soient complétés par l'enregistrement de tous les droits sur les eaux et des installations hydrauliques indiqués à l'article 17.

2. Ces enregistrements exécutés, des extraits légalisés seront sans retard transmis à l'autorité administrative compétente de l'autre Partie.

Article 21.

Si, dans une concession accordée pour une installation hydraulique dont l'action s'étend sur le territoire des deux Parties, il se trouve des obligations de payement dont le montant est libellé dans la monnaie d'avant-guerre, les autorités administratives compétentes des deux Parties examineront et fixeront de concert, sur une requête émanant de l'un des intéressés, les versements à faire et cela toujours dans la monnaie de l'Etat sur le territoire duquel se trouve l'installation en question. C'est aussi dans cette monnaie que seront effectués tous les payements.

Article 22.

1. Les Parties Contractantes veilleront à l'accomplissement, par les ayants-droit respectifs, de toutes leurs obligations découlant des droits sur les eaux reconnus en vertu de la présente Convention.

Článek 18.

Dosud sjednaná soukromoprávní ujednání o užívání vody mezi majiteli vodních děl a jinými zájemníky zůstávají — pokud takováto ujednání nejsou v rozporu s platnými zákonnými ustanoveními jednoho z obou států — nadále v platnosti, i tenkráte, nastala-li vytýčením hranice změna ve státní příslušnosti některého ze zájemníků.

Článek 19.

Povinnosti k udržování a služebnosti, jakož i jiné závazky, vyplývající z vodních práv, uvedených v článku 17, platí i nadále bez ohledu na státní příslušnost osob zavázaných nebo oprávněných a bez ohledu na to, nalézá-li se vodní dílo, k němuž se vodní právo pojí, na území jedné nebo druhé Smluvní Strany.

Článek 20.

1. Smluvní Strany zařídí, aby do tří let po účinnosti této smlouvy byly vodní knihy řádně doplněny zápisy o všech vodních právech a o vodních dílech, označených v článku 17.

2. Po provedení těchto zápisů budou jejich ověřené opisy ihned doručeny příslušnému vodoprávnímu úřadu druhé Strany.

Článek 21.

Jsou-li v povolení, uděleném pro vodní dílo, jež svými účinky zasahuje do území obou Stran, vyjádřeny platební povinnosti v částkách předválečné měny, budou platby na žádost některého ze zájemníků příslušnými vodoprávními úřady obou Stran v dohodě přezkoušeny a vyměřeny, a to vždy ve měně státu, na jehož území se vodní dílo nalézá. V této měně konají se také veškeré platby.

Článek 22.

1. Smluvní Strany budou dbáti, aby majitelé vodních práv plnili všechny závazky, vyplývající z vodních práv uznaných podle této úmluvy.

2. Pour faciliter aux propriétaires des installations hydrauliques de remplir leurs obligations prévues à l'alinéa 1 et pour leur rendre possible l'exécution des travaux nécessaires à l'exploitation et l'entretien des parties de leurs installations situées en territoire de l'Etat voisin, il leur sera permis de franchir la frontière sous les conditions valables en général pour le passage de la frontière. Les documents conférant le droit de passage de la frontière sont à délivrer sans retard aux dits propriétaires ou à leurs fondés de pouvoir munis des pièces d'identité. Sous réserve de l'approbation des autorités douanières, les Parties Contractantes permettront le transport à travers la frontières des outils et matériaux nécessaires à l'exploitation ou à l'entretien des installation en question.

Article 23.

1. Les Parties Contractantes prendront soin à ce que les travaux de régularisation et les installations hydrauliques exécutés sur les cours d'eau frontières ainsi que dans les secteurs des cours d'eau traversés par la frontière et attenant à celle-ci soient entretenus respectivement exploités dans la mesure des obligations existantes.

2. Au cas où l'entretien d'un ouvrage d'intérêt public (régularisation parachevée d'un cours d'eau, construction d'une digue ou un ouvrage de protection de la rive etc.) n'est pas dûment assuré ou lorsque l'entretien d'un tel ouvrage ne paraît plus rationnellement réalisable en vertu de l'autorisation existante étant donné l'établissement de la frontière, l'entretien desdits ouvrages est à régler, sur intervention des intéressés, dans chaque cas particulier en se tenant aux dispositions du chapitre 3 de ce titre.

3. Les Parties Contractantes auront à veiller à ce que les cours d'eau frontières non régularisés soient aussi entretenus, autant que faire se peut, dans un état garantissant la protection de leur situation contre subits déplacements.

4. Les dispositions mentionnées dans les alinéas 1, 2 et 3 ne seront appliquées qu'au cas où d'autres Conventions internationales n'en disposent autrement. Notamment elles ne portent aucune atteinte aux droits et obligations établis aux articles 292 et 293 du Traité de Paix signé à Trianon le 4 juin 1920, dans la Convention établissant le statut définitif du Danube fait à Paris le 23 juillet 1921 et dans la Convention approuvant le Règle-

2. Aby majitelům vodních děl bylo usnadněno plnění závazků, uvedených v odstavci 1, a aby jim byl umožněn výkon prací, nutných ku provozu a udržování částí jejich děl, ležících na území sousedního státu, bude jim dovoleno překročovati hranici za podmínek, pro přestup hranice všeobecně platných. Těmto majitelům nebo jimi pověřeným osobám, opatřeným průkazem totožnosti, buďtež bezprodleně vydány listiny, opravňující je ku překročování hranice. Smluvní Strany dovolí, aby nářadí a hmoty, potřebné ku provozu a udržování zmíněných vodních děl, byly se schválením celních úřadů dopravovány přes hranici.

Článek 23.

1. Smluvní Strany budou pečovati o to, aby regulační práce a vodní díla, provedené na hraničních tocích a na tratích vodních toků, hranicí přeťatých a k této přiléhajících, byly udržovány a provozovány podle platných závazků.

2. Není-li řádně zajištěno udržování nějakého, veřejným zájmům sloužícího díla (dokončená regulace vodního toku, hrázová stavba nebo stavba na ochranu břehu atd.) nebo nejeví-li se udržování takového díla podle dosavadního povolení více účelně proveditelným vzhledem na stanovení hranice, budiž na zakročení zájemníků udržování řečených děl v každém jednotlivém případě upraveno podle ustanovení 3. dílu této hlavy.

3. Smluvní Strany budou dbáti, aby i neregulované hraniční toky byly nadále pokud možno udržovány v takovém stavu, jak to vyžaduje zajištění jejich polohy proti náhlým změnám.

4. Ustanovení zmíněných v odstavcích 1, 2 a 3 bude použito jen tehdy, nebylo-li nic jiného sjednáno jinými mezinárodními smlouvami. Zejména jimi zůstávají nedotčeny práva a závazky, stanovené v článcích 292 a 293 mírové smlouvy, podepsané dne 4. června 1920 v Trianonu, v úmluvě stanovící definitivní statut dunajský, sjednané dne 23. července 1921 v Paříži, a v úmluvě schvalující řád o pravomoci a působnosti Commission tech-

ment relatif aux attributions et au fonctionnement de la Commission technique permanente du régime des eaux du Danube fait à Paris le 27 mai 1923.

Article 24.

1. Les Parties Contractantes auront à veiller à ce que les installations hydrauliques établies sur les cours d'eau traversés par la frontière et touchées par celle-ci soient exploitées et entretenues d'une manière qui garantit aux intéressés sur le territoire de l'autre Partie l'intégral usufruit résultant de ces installations aux termes de la concession y relative et que soit évitée toute lésion des droits desdits intéressés. Toutefois le fait qu'il s'agit des intéressés sur le territoire de l'autre Partie n'exempte pas ces intéressés de leurs obligations relatives à l'installation hydraulique existante et à l'entretien de celle-ci.

2. Les Parties Contractantes veilleront en outre à l'entretien régulier des chenaux artificiels parcourant leur propre territoire, lorsque ceux-ci sont prévus, dans une concession, pour l'adduction ou la dérivation des eaux utilisées par des installations hydrauliques autorisées, et construites sur le territoire de l'autre Partie, et lorsque l'entretien de tels chenaux en bon état est prévu par la concession ci-dessus visée.

Chapitre 2e.

Concession de nouveaux droits sur les eaux et établissement de nouvelles installations hydrauliques.

Article 25.

1. Dans les cours d'eau frontières chacune des deux Parties est fondée à disposer de la moitié des eaux courantes sous réserve des droits déjà acquis.

2. Lorsqu'une installation hydraulique pourrait avoir comme suite une modification de quelque importance, ou permanente, du régime des eaux d'un cours d'eau frontière ou d'un cours d'eau traversé par la frontière, les Parties Contractantes tiendront compte — en tant que possible — des réclamations légitimes présentées par les intéressés des deux Parties.

Article 26.

1. Les Parties Contractantes favoriseront la création d'installations destinées à garantir les cours d'eau frontières ainsi que les territoires d'inondation adjacentes contre les dévastations des crues, à améliorer le régime

nique permanente du régime des eaux du Danube, sjednané dne 27. května 1923 v Paříži.

Článek 24.

1. Smluvní Strany budou dbáti, aby vodní díla, zřízená na vodních tocích hranicí přeťatých a touto hranicí dotčená, byla provozována a udržována tak, aby prospěch, vyplývající z vodního díla podle příslušného povolení, zůstal nezkráceně zachován zájemníkům na území druhé Strany, jakož i aby bylo zabráněno každému poškození práv těchto zájemníků. Okolnost, že jde o zájemníky na území druhé Strany, nezbavuje však tyto zájemníky jejich povinností, vztahujících se na vodní dílo a na jeho udržování.

2. Smluvní Strany postarají se dále o to, aby byly řádně udržovány umělé vodní toky na vlastním území, slouží-li podle povolení za náhony nebo odpady pro vodoprávně povolená a na území druhé Strany zřízená vodní díla, a je-li udržování takových vodních toků v dobrém stavu zajištěno výše zmíněným povolením.

Díl 2.

Udílení nových vodních práv a zřizování nových vodních děl.

Článek 25.

1. Za šetření již nabytých práv má v hraničních tocích každá z obou Stran právo volně nakládati polovicí protékající vody.

2. Mohla-li by býti způsobena nějakým vodním dílem značnější nebo trvalá změna odtokových poměrů hraničního toku nebo vodního toku, hranicí přeťatého, vezme každá ze Smluvních Stran podle možnosti zřetel na oprávněné nároky zájemníků obou Stran.

Článek 26.

1. Smluvní Strany budou podporovati výstavbu děl, zabezpečujících hraniční toky a přilehlá inundační území proti škodám velkých vod, zlepšujících odtokové poměry, umožňujících odvodňování a zavodňování přileh-

des eaux, et à permettre le drainage et l'irrigation des terrains avoisinants, l'alimentation en eau des communes à la frontière et enfin l'exploitation de la force motrice des cours d'eau frontières.

2. Pour que ces installations puissent être effectuées d'une manière rationnelle et avec toute la perfection technique, les Parties Contractantes conviennent des principes cardinaux suivants:

a) Les ouvrages hydrauliques sur une seule rive seront mis en ligne de compte surtout là où ils devront servir à la protection des rives, à la clôture des brêches et à l'abri des propriétés foncières contre inondations et, où besoin en est, pour l'exécution des améliorations foncières.

b) En procédant à des travaux systématiques de régularisation d'un cours d'eau frontière (correction du lit), on tendra à assurer, dans la mesure du possible, un écoulement inoffensif, dans les secteurs ouverts, des crues moyennes (crues d'été), et dans les secteurs habités, celui des plus fortes crues. Lors des régularisations il faudra également tenir compte de ce qu'on évitât un dessèchement excessif des terrains placés sur l'un soit sur l'autre côté du cours d'eau frontière et en donnant la possibilité de les irriguer en période de sécheresse par colmatage et arrosage.

c) Les Parties Contractantes ne toléreront pas des travaux de nature à causer des perturbations dans le régime d'écoulement des eaux et dans la régularisation des cours d'eau frontières. Dans le cas où l'on devrait envisager des travaux susceptibles d'avoir une action fâcheuse sur le lit des cours d'eau frontières, le Service technique compétent de l'autre Partie doit être consulté.

d) Lors de l'autorisation de tous nouveaux droits sur les eaux, on doit veiller à maintenir hors de toute concession les quantités d'eau jugées nécessaires au colmatage ou à l'arrosage des terrains adjacent à un cours d'eau frontière.

e) Il doit être veillé à la bonne conservation des signes servant aux buts techniques et établis sur les deux rives d'un cours d'eau frontière, tels que: les repères de triangulation et de nivellement, les bornes kilométriques etc. Il peut en être fait librement usage en tout temps, pour leurs travaux, par les organes chargés de l'exécution de travaux de régularisation. Toutefois, pour tous levés topographiques et hydrographiques à faire sur le territoire de l'autre Partie Contractante,

lých území, zásobování pohraničních obcí vodou a konečně sloužících k využití vodní síly hraničních toků.

2. Aby bylo umožněno účelné a odborně dokonalé provádění těchto děl, shodují se Smluvní Strany na následujících zásadách:

a) jednostranné břehové stavby přijdou v úvahu zvláště tam, kde jest jich třeba k zajištění břehů, k odstranění průtrží a k ochraně pozemků proti záplavám a případně k účelům melioračním.

b) Při soustavných pracích úpravních na hraničním toku (úprava říčního koryta) bude dbáno, aby bylo podle možnosti zajištěno neškodné odvádění středních (letních) velkých vod v tratích volných a odvádění nejvyšších velkých vod v tratích zastavěných. Při úpravách bude dále dbáno, aby nenastalo přesušení pozemků na jedné nebo druhé straně hraničního toku, a aby bylo umožněno jejich zavodňování okalovými vodami a zavlažování v době sucha.

c) Smluvní Strany nebudou trpěti práce, působící poruchy v odtokových poměrech a v úpravě hraničních toků. Půjde-li o práce, které by mohly míti škodlivý vliv na koryto hraničních toků, bude dotázán o mínění příslušný technický úřad druhého státu.

d) Při vodoprávním udílení nových vodních práv nutno dbáti, aby nebyla zadána množství vody, potřebná pro hnojivé povodňování nebo pro zavlažování území přilehlých k hraničnímu toku.

e) Nutno dbáti o dobré udržování značek, sloužících k technickým účelům a zřízených na obou březích hraničního toku, jako jsou: trigonometrické a nivelační značky, kilometrové kameny atd. Orgánové, pověření prováděním regulačních prací, mohou jich kdykoliv podle libosti používati pro své práce. O topografických a hydrotechnických zaměřováních, která mají býti prováděna na území druhé Smluvní Strany, nutno však zavčas vyrozuměti příslušný technický úřad této Strany,

il y a lieu d'en informer à temps le service technique compétent de cette Partie, qui est tenu, dès que les travaux annoncés commencent, d'en aviser sans retard les autorités douanières compétentes.

3. Tous travaux de régularisation et d'édification de digues sur les cours d'eau frontières doivent être étudiés, puis effectués de concert par les Parties Contractantes.

4. Les Parties Contractantes se feront connaître réciproquement les Services techniques compétents sur les cours d'eau frontières. Ces Services procéderont toujours en commun accord dans les affaires de leur ressort, et pourront, suivant directives à donner par leurs autorités supérieures, se mettre en correspondance directe les uns avec les autres.

Article 27.

Chaque Partie exerce la police des eaux sur son propre territoire. Les autorités compétentes se signaleront mutuellement les délits commis sur les cours d'eau frontières. Ces autorités se prêteront assistance.

Article 28.

Les Parties Contractantes effectueront les travaux de déblaiement (enlèvement de souches, de débris de barques, etc.) dans les secteurs frontières de la rivière Tisa chacune sur son propre territoire; si une action concertée est nécessaire à cet effet, il y a lieu de conclure dans chaque cas particulier un accord spécial.

Article 29.

Les dispositions des articles 25, 26 et 27 ne sont pas applicables sur les cours d'eau frontières internationalisés lorsqu'il s'agit de cas rentrant dans la compétence de la Commission Internationale du Danube.

Chapitre 3e.

Autorités et procédure.

Article 30.

Toutes affaires concernant les droits sur les eaux auxquelles donnent lieu les cours d'eau frontières ou coupant la frontière ressortissent, pour leur jugement, exclusivement à la législation de l'Etat sur le territoire duquel une installation hydraulique est située, ou doit être édifiée, dans sa totalité.

který jest povinen o zahájení těchto prací ihned uvědomiti příslušný celní úřad.

3. Regulační a hrázové stavby na hraničních tocích musí býti projektovány a prováděny za souhlasu Smluvních Stran.

4. Smluvní Strany sdělí si navzájem, které technické správy jsou na hraničních tocích příslušny. Tyto správy postupují ve věcech svého oboru vždy ve společné dohodě a mohou si dopisovati mezi sebou přímo podle směrnic svých nadřízených úřadů.

Článek 27.

Každá Strana vykonává vodní policii na vlastním území. Příslušné úřady si navzájem oznámí vodní pychy, spáchané v hraničních tocích. Tyto úřady se budou navzájem podporovati.

Článek 28.

Vyklizovací práce (odstraňování pařezů, lodních trosek atd.) na hraničních tratích řeky Tisy bude prováděti každá ze Smluvních Stran na vlastním území; objeví-li se při tom potřeba společného postupu, bude pro každý jednotlivý případ sjednána zvláštní dohoda.

Článek 29.

Ustanovení článků 25, 26 a 27 neplatí pro zmezinárodnělé hraniční toky v případech, spadajících do působnosti Commission Internationale du Danube.

Díl 3.

Úřady a řízení.

Článek 30.

Vodoprávní věci, vyskytující se na hraničních tocích nebo na vodních tocích hranicí přeťatých, budou posuzovány výhradně podle zákonů státu, na jehož území celé vodní dílo leží nebo má býti zřízeno.

Article 31.

1. Toutes affaires concernant les droits sur les eaux auxquelles donnent lieu les cours d'eau frontières ne doivent être en principe réglées, sauf en matière pénale, que d'un commun accord entre les autorités administratives compétentes des deux Parties, que celles-ci soient ou non mises en cause. S'il y a péril en la demeure, des mesures de protection unilatérale peuvent être mises en œuvre avant même la conclusion de l'accord requis; mais, en vue de la conclusion ultérieure de cet accord, en même temps que les mesures sont prises, il doit en être donné avis aux autorités administratives compétentes de l'autre Partie.

2. Toutes affaires concernant les droits sur les eaux auxquelles donnent lieu les cours d'eau traversés par la frontière ne relèvent que des autorités du pays en cause.

3. Lorsqu'il s'agit des travaux à exécuter dans les cours d'eau frontières ou dans les cours d'eau coupés par la frontière et à cheval sur le territoire des deux Parties, l'autorisation doit être demandée à l'autorité administrative compétente de chaque Etat, respectivement, pour la partie de l'installation à établir sur son territoire; dans ce cas, les autorités s'efforceront d'assurer, dans la mesure du possible et de l'utile, la simultanéité ou tout au moins la connexité des procédures, et, afin d'éviter des textes d'autorisation contradictoires entre eux, elles établiront une entente entre elles.

4. Dans toutes les affaires concernant les droits sur les eaux dans lesquelles se trouvent mis en cause les droits ou les intérêts de particuliers de l'autre Partie, et ce même s'il s'agit de droits sur les eaux, juridiquement protégés, autres que ceux prévus à l'article 17, alinéa 1, les intéressés en question se verront reconnaître, tant pour les règles matérielles de droit que pour celles de procédure, la même situation que les intéressés de la Partie sur le territoire de laquelle l'installation faisant l'objet du débat est située ou doit être établie. Ils doivent être, au même titre que ces derniers, appelés par intermédiaire des autorités compétentes de leur pays à prendre part à la procédure instituée par les autorités de l'autre pays chargées de la procédure.

5. Au cas où les autorités administratives compétentes de première instance des deux Parties ne pourront réaliser un accord dans une affaire traitée par le titre III de la présente Convention, l'affaire sera portée dans

Článek 31.

1. Vodoprávní věci, vyskytující se na hraničních tocích, mohou býti — s výjimkou trestních věcí — vyřizovány zásadně jen ve společné dohodě příslušných vodoprávních úřadů obou Stran, ať mají tyto úřady s věcí co činiti, nebo ne. Je-li nebezpečí v prodlení, může býti započato s jednostrannými ochrannými opatřeními ještě před dosažením uvedené dohody; jakmile však opatření byla učiněna, buďtež o nich zpraveny příslušné vodoprávní úřady druhé Strany za účelem dodatečného dosažení dohody.

2. Rozhodovati o vodoprávních věcech, vyskytujících se na vodních tocích hranicí přeťatých, jest věcí jen úřadů v úvahu přicházející země.

3. O vodoprávní povolení staveb, zřizovaných na hraničních tocích nebo na vodních tocích hranicí přeťatých a ležících na území obou Stran, musí býti zažádáno u příslušného vodoprávního úřadu každého státu, a to pro část díla, zřizovanou na jeho území. V tom případu se úřady vynasnaží, aby podle možnosti a účelnosti zajištěna byla současnost anebo alespoň souvislost v řízení, a úřady dohodnou se navzájem o textech vodoprávních povolení, aby bylo zabráněno rozporům v jejich obsahu.

4. Ve vodoprávních věcech, jimiž jsou dotčena práva nebo zájmy jednotlivců druhé Strany, a to i tenkrát, jde-li o jiná vodoprávně chráněná práva než jsou ona, uvedená v článku 17, odst. 1, bude těmto zájemníkům jak co do materielního, tak co do procesuálního práva přiznáno stejné postavení, jako zájemníkům té Strany, na jejímž území projednávané vodní dílo se nalézá nebo má býti zřízeno. Úřad, povolaný k projednání věci, jest povinen ony zájemníky přizvati prostřednictvím příslušných úřadů jejich země k účasti na řízení stejně, jako zájemníky na území vlastního státu.

5. Nebude-li mezi příslušnými vodoprávními úřady první stolice obou Stran dosaženo dohody o některé věci, spadající pod hlavu III této úmluvy, bude věc v každém státu vznesena na úřady vyšší. Nedohodnou-li se ani

chaque Etat devant l'échelon hiérarchique supérieur. Au cas où les autorités du dernier échelon ne pourraient se mettre d'accord, c'est le tribunal d'arbitrage prévu à l'article 79 qui décidera.

6. Les dispositions de l'alinéa 1, première proposition et de l'alinéa 4 ne trouvent pas application dans le cas d'installations hydrauliques à établir sur le territoire de l'une seulement des Parties Contractantes et dont l'établissement a déjà fait l'objet d'un accord entre les deux Parties.

Article 32.

Tous les droits sur les eaux ayant rapport à des établissements situés dans les cours d'eau frontières ou à des établissements situés sur le territoire des deux Parties Contractantes, seront enregistrés dans les cadastres de droits sur les eaux de l'une et de l'autre Partie conformément à la décision émise par les autorités administratives compétentes ou par le tribunal d'arbitrage qu'institue l'article 79.

Article 33.

Dans les affaires concernant les droits sur les eaux réglées par la présente Convention, les autorités administratives compétentes des deux Parties peuvent entretenir une correspondance directe entre elles.

Article 34.

Les autorités administratives compétentes d'après la présente Convention sont celles qui possèdent, dans leur pays respectif, qualité pour statuer en matière de droits sur les eaux.

Chapitre 4e.

Flottage en trains et à bûches perdues.

Article 35.

Les Parties Contractantes n'entraveront pas le flottage en trains et à bûches perdues pratiqué par des ressortissants de l'autre Partie Contractante sur les cours d'eau suivis, en certains de leurs secteurs, par la frontière de l'Etat et cela non seulement sur ces secteurs, mais aussi sur les parties desdits cours d'eau situées dans leur totalité sur le territoire de l'une des deux Parties. Cette disposition se rapporte aux cas où le flottage en trains et à bûches perdues est pratiqué conformément aux prescriptions contenues, pour la République Tchécoslovaque, dans les normes en vigueur, et, pour le Royaume de Hongrie, dans le chapitre II du titre IV de la loi XXXI de l'année 1879.

nejvyšší úřady, rozhodne rozhodčí soud, uvedený v článku 79.

6. Ustanovení odstavce 1, věty prvé a odstavce 4 nelze použíti na vodní díla, zřizovaná jen na území jedné Smluvní Strany, o jejichž zřízení bylo mezi oběma Stranami již docíleno dohody.

Článek 32.

Vodní práva, vztahující se na vodní díla na hraničních tocích nebo na díla, nalézající se na území obou Smluvních Stran, zapíší se do vodních knih jedné i druhé Strany podle rozhodnutí, vydaných příslušnými vodoprávními úřady, nebo podle výroku rozhodčího soudu, stanoveného v článku 79.

Článek 33.

Příslušné vodoprávní úřady obou Stran mohou si mezi sebou přímo dopisovati ve věcech vodoprávních, upravených touto úmluvou.

Článek 34.

Příslušnými vodoprávními úřady ve smyslu této úmluvy jsou ty, které jsou povolány, aby v té které zemi rozhodovaly o vodoprávních věcech.

Díl 4.

Voroplavba a plavení dříví.

Článek 35.

Smluvní Strany nebudou činiti překážek voroplavbě a plavení dříví, provozovaným příslušníky druhé Smluvní Strany na vodních tocích, jimiž v některých úsecích probíhá státní hranice, a to netoliko jen v těchto úsecích, nýbrž i v tratích řečených toků, ležících zcela na území jedné z obou Stran. Toto ustanovení platí pro případy, provozují-li se voroplavba a plavení dříví, pokud jde o republiku Československou, podle ustanovení, obsažených v platných předpisech, a pokud jde o království Maďarské, v II. dílu titulu IV zákonného článku XXXI z roku 1879.

Article 36.

Les Parties Contractantes permettront la pratique du flottage en trains et à bûches perdues dans les secteurs des cours d'eau visés à l'article 35 et cela conformément à la permission délivrée par l'Etat sur le territoire duquel les radeaux ou le bois auront été préparés et mis à l'eau. Les Parties Contractantes s'assureront réciproquement l'égalité du traitement pour la pratique du flottage en trains et à bûches perdues tant en ce qui regarde le personnel conducteur que les radeaux ou le bois.

Article 37.

Les Parties Contractantes fixeront en des accords particuliers pour les secteurs des cours d'eau visés à l'article 35, les dispositions communes relatives à l'octroi des concessions, à la pratique du flottage en trains ou à bûches perdues, et aux règlements de police fluviale.

Article 38.

Les dispositions des articles 35, 36 et 37 ne sont pas applicables aux secteurs du Danube et de la Tisa déclarés internationaux.

TITRE IV.

Règlement de la pêche dans les cours d'eau frontières.

Article 39.

En ce qui concerne le règlement de la pêche dans les cours d'eau frontières, le principe est que chaque Partie Contractantes exerce la souveraineté sur les parties des cours d'eau frontières de son territoire.

Article 40.

Rien ne sera changé aux contrats d'affermage de pêche durant les baux en cours. Après l'expiration des contrats, les conditions d'affermage seront réglées selon les dispositions de la présente Convention.

Article 41.

Les anciennes sociétés de pêche fondées en leur temps en vertu de la loi hongroise XIX de l'année 1888 par les intéressés des deux rives auront à se transformer en deux sociétés de pêche, l'une par les intéressés tchécoslovaques et l'autre par les intéressés hongrois. Les sociétés ainsi constituées auront à pratiquer la pêche d'une façon uniforme et conformément au plan d'exploitation ci-annexé (annexe C).

Článek 36.

Smluvní Strany dovolí voroplavbu a plavení dříví na úsecích vodních toků, uvedených v článku 35, a to podle povolení udělovaných oním státem, z jehož území vory, po případě dříví se vypravují k plavení. Při provozu voroplavby a plavení dříví zajišťují si Smluvní Strany navzájem stejné zacházení, a to jak pokud jde o vorový personál, tak i o vory nebo dříví.

Článek 37.

Pro úseky vodních toků, uvedené v článku 35, sjednají Smluvní Strany zvláštní úmluvy, v nichž ustanoví společná pravidla pro udělování povolení k voroplavbě nebo ku plavení dříví a pro výkon říční policie.

Článek 38.

Ustanovení článku 35, 36 a 37 nelze použíti na zmezinárodnělé tratě Dunaje a Tisy.

HLAVA IV.

Úprava rybářství v hraničních vodách.

Článek 39.

Pro úpravu rybářství v hraničních tocích platí zásada, že každá Smluvní Strana vykonává výsostní právo v částech hraničních toků na svém území.

Článek 40.

V běžném rybářském nájemním období nenastanou v dosavadních nájemních poměrech žádné změny. Po uplynutí rybářských nájemních smluv upraví se nájemní poměry podle ustanovení této úmluvy.

Článek 41.

Ze starých rybářských družstev, vzniklých svého času podle uherského zákonného článku XIX z roku 1888 ze zájemníků na obou březích, utvoří se po dvou rybářských družstvech, jedno ze zájemníků československých, druhé ze zájemníků maďarských. Družstva, takto utvořená, budou provozovati rybářství jednotně a v souhlasu s připojeným provozním plánem (příloha „C").

Article 42.

Les sociétés de pêche auront à se faire approuver par l'autorité compétente de leur pays leurs statuts et plans d'exploitation dont elle auront à échanger mutuellement un exemplaire. Toute modification aux statuts et plans d'exploitation devra avoir l'assentiment des deux sociétés et l'approbation de l'autorité compétente de l'Etat sur le territoire duquel la société est constituée.

Article 43.

Les sociétés de pêche sont tenues d'inviter à leur assemblée générale les présidents des sociétés de pêche de la rive opposée.

Article 44.

Dans les secteurs des cours d'eau frontières, où les ayants-droit n'ont pas formé de société de pêche, la pêche sera pratiquée sur le territoire de chaque Partie conformément à sa législation intérieure et indépendamment du voisin.

Article 45.

Les Parties Contractantes s'entendront pour fixer d'une manière uniforme la période générale de protection pendant laquelle la pêche sera interdite dans les cours d'eau frontières.

Article 46.

La pêche de nuit, à savoir après le coucher et avant le lever du soleil, peut être autorisée sous réserve de l'observation des conditions à fixer d'un commun accord par les Parties Contractantes.

Article 47.

Les autorités administratives compétentes des deux Parties détermineront par des négociations directes entre elles le mode et les endroits comment et où le rouissage du chanvre et du lin dans les cours d'eau frontières pourra avoir lieu, ainsi que l'application des prohibitions édictées en vue de protéger les poissons contre les eaux corrompues provenant des usines existantes ou à établir.

Article 48.

Il est interdit d'installer dans les cours d'eau frontières des engins de pêche de toute sorte, fixes ou mobiles, de dimensions dépassant la moitié de la largeur du cours d'eau et de nature à entraver le libre passage du poisson. Plusieurs engins ci-dessus visés ne dépassant pas la demi-largeur du cours d'eau peuvent être employés simultanément s'ils sont dis-

Článek 42.

Rybářská družstva dají si schváliti příslušným úřadem vlastní země stanovy a provozní plány a vymění si je navzájem v jednom exempláři. Každá změna stanov a provozních plánů vyžaduje souhlasu obou družstev a schválení příslušného úřadu státu, na jehož území se družstvo ustavilo.

Článek 43.

Rybářská družstva jsou povinna přizvati ku svým valným hromadám předsedy rybářských družstev na protilehlém břehu.

Článek 44.

Na tratích hraničních toků, kde vlastníci rybářských práv neutvořili rybářské družstvo, bude rybářství provozováno na území každé ze Smluvních Stran podle vlastních zákonů, neodvisle od souseda.

Článek 45.

Smluvní Strany se dohodnou o jednotné, všeobecné době hájení, po kterou bude rybolov v hraničních tocích zakázán.

Článek 46.

Rybolov v noci — t. j. od západu do východu slunce — může býti povolen za šetření podmínek, stanovených společnou dohodou Smluvních Stran.

Článek 47.

Příslušné správní úřady obou Stran určí bezprostředními jednáními mezi sebou, jak a kde bude dovoleno močiti len a konopí v hraničních tocích, jakož i jak budou používány na ochranu ryb vydané zákazy o vypouštění znečištěných vod z dosavadních nebo budoucně zřízených podniků.

Článek 48.

V hraničních tocích jest zakázáno klásti jakákoliv pevná nebo pohyblivá zařízení na lapání ryb, která by zahrazovala více než polovici vodního toku a tím zamezovala volný tah ryb. Zahražují-li taková zařízení méně než polovinu vodního toku, smí jich býti použito zároveň i více, a to tehdy, jsou-li od sebe vzdálena — měřeno v podélném směru

tants l'un de l'autre d'au moins 50 m dans la direction du courant d'eau. Cette demi-largeur du cours d'eau sera déterminée en prenant le point médian de la plus courte ligne du niveau des basses eaux reliant les rives opposées.

Article 49.

Il est interdit d'employer à la pêche dans les cours d'eau frontières des drogues de nature à étourdir ou détruire le poisson, des armes à feu, des explosifs (dynamite etc.) ou des engins à pointe.

Article 50.

1. Les espèces de poissons énumérées ci-après ne peuvent être pêchées dans les cours d'eau frontières que si leur longueur, mesurée du nez à l'extrémité de la queue, atteint au moins pour:

la sandre (Lucioperca sandra et volgensis)	35 cm
le houchon (Salmo hucho)	54 cm
le sterlet (Acipenser ruthenus) . .	30 cm
le barbeau (Barbus fluviatilis) . .	30 cm
la carpe (Cyprinus carpio)	30 cm

2. Les écrevisses (Astacus fluviatilis et leptodactylus) devront avoir une longueur minimum de 8 cm à mesurer de l'oeil à l'extrémité de la queue déployée.

3. Les poissons énumérés et écrevisses, pris par hasard dans les engins de pêche et dont la taille reste au-dessous des dimensions ci-dessus prescrites, doivent être sans exception rejetés à l'eau.

Article 51.

Les autorités compétentes des Parties Contractantes s'engagent à mettre à la disposition l'une de l'autre tous les documents et actes, éventuellement copie légalisée de ceux-ci, qui se trouvent sur le territoire de l'une des Parties et dont l'autorité de l'autre Partie aura besoin en vue de régler des conflits en matière de droit de pêche dans les cours d'eau frontières. A cet effet, ces autorités peuvent communiquer directement entre elles par écrit.

Article 52.

Les permis de pêche délivrés aux personnes autorisées à pêcher dans les eaux frontières soit en vertu d'un droit personnel ou acquis, ainsi que les permis de pêche délivrés à leurs fondés de pouvoir chargés de diriger la pêche, doivent être munis de la photographie du titulaire.

vodního toku — nejméně 50 m. Při stanovení poloviční šířky vodního toku bude vzat střed nejkratší čáry, spojující ve vodní hladině protilehlé břehy.

Článek 49.

Rybolov omamujícími nebo otravnými látkami, střelnými zbraněmi, třaskavinami (dynamit atd.) nebo bodci jest v hraničních tocích zakázán.

Článek 50.

1. V následujícím jmenované druhy ryb mohou býti lapány v hraničních tocích jen tehdy, když jejich délka, měřena od špičky hlavy až ku konci ocasní ploutve, obnáší nejméně u:

candata ruského (Lucioperca sandra et volgensis)	35 cm
lososa dunajského (Salmo hucho) .	54 cm
jesetera malého (Acipenser ruthenus)	30 cm
parmy obecné (Barbus fluviatilis) .	30 cm
kapra (Cyprinus Carpio)	30 cm.

2. Délka raků (Astacus fluviatilis et laptodactylus), měřeno od očí ku konci nataženého ocasu, musí obnášeti nejméně 8 cm.

3. Lapacími zařízeními náhodou chycené ryby nebo raci, jejichž velikost shora uvedené míry nedosahuje, musí býti bezpodmínečně vpuštěny zpět do vody.

Článek 51.

Příslušné úřady Smluvních Stran jsou povinny vydati si navzájem veškeré pomůcky a spisy, případně jejich ověřené opisy, jež jsou na území jedné Strany a jichž bude zapotřebí úřadu druhé Strany při rozhodování sporů ve věcech rybářského práva v hraničních tocích. Při tom si mohou tyto úřady navzájem přímo dopisovati.

Článek 52.

Rybářské lístky, vydané osobám oprávněným k rybaření v hraničních tocích na základě vlastního nebo přeneseného práva, jakož i rybářské lístky, vydané jejich zmocněncům řídícím rybolov, musí býti opatřeny podobenkou vlastníka.

Article 53.

Les pêcheurs et le personnel auxiliaire, domiciliés dans la zone frontière limitrophe et se rendant en barque à la pêche sur les cours d'eau frontières, devront être munis de permis de passage de la frontière établis en bonne et due forme.

TITRE V.

Règlement du droit de chasse à la frontière.

Article 54.

Concernant le droit de chasse et son exercice, les dispositions légales en vigueur sur le territoire de chaque Partie sont à appliquer.

TITRE VI.

Questions minières.

Article 55.

L'exploitation des mines (fouilles et travaux en périmètre concédé) relève exclusivement des lois et autorités du pays sur le territoire duquel l'exploitation a lieu.

Article 56.

Les Parties Contractantes prendront sans retard les mesures nécessaires pour que l'exploitation des mines sur leur territoire s'arrête en avant de la frontière à une distance d'au moins 20 m. Lorsque l'autorité compétente de l'une des Parties Contractantes en fait la demande, l'autorité compétente de l'autre Partie aura à procéder à un contrôle sur son propre territoire pour se persuader que la disposition ci-dessus formulée est observée; cette autorité aura à inviter l'autorité compétente de l'autre Partie à assister à l'enquête en question.

Article 57.

Une exploitation des mines quelle qu'elle soit ne peut être effectuée à moins de 20 m de la frontière qu'après accord spécial à intervenir au préalable entre les autorités compétentes des Parties Contractantes. Un percement de massifs protecteurs indiqué à l'article 56 ne peut être autorisé qu'en vertu d'une entente entre les Parties Contractantes.

Article 58.

Au sujet des dispositions des articles 56 et 57 les autorités respectives des deux Parties Contractantes peuvent communiquer entre elles directement par écrit.

Článek 53.

Rybáři a rybářští pomocníci, usedlí v oboustranném pohraničním pásmu a provádějící na hraničních tocích rybolov z člunu, musí býti opatřeni řádně vystavenými pohraničními průkazkami.

HLAVA V.

Úprava honebního práva na hranici.

Článek 54.

Honební právo a jeho výkon řídí se právními předpisy, platnými na území každé ze Stran.

HLAVA VI.

Hornické záležitosti.

Článek 55.

Hornický provoz (kutání a práce v propůjčeném poli) podléhá výlučně zákonům a úřadům země, na jejímž území se děje.

Článek 56.

Smluvní Strany zařídí bezodkladně, čeho třeba, aby hornický provoz na vlastním území byl zastaven před hranicí, na vzdálenost nejméně 20 m. Na požádání příslušného úřadu jedné ze Smluvních Stran provede příslušný úřad druhého státu na vlastním území kontrolu, aby se přesvědčil, zachovává-li se toto ustanovení; tento úřad přizve k dotyčnému úřednímu jednání příslušný úřad druhé Smluvní Strany.

Článek 57.

Jakýkoliv hornický provoz ve vzdálenosti menší než 20 m od státní hranice jest přípustný jen po předchozí zvláštní dohodě příslušných úřadů Smluvních Stran. Průlom ochranného pilíře, uvedeného v článku 56, může býti povolen jen v dohodě Smluvních Stran.

Článek 58.

Příslušné úřady obou Smluvních Stran mohou si navzájem přímo dopisovati ve věcech, týkajících se ustanovení článků 56 a 57.

TITRE VII.

Questions ferroviaires.

Article 59.

Les questions ayant trait à l'entretien des chemins de fer traversés par la frontière d'Etat ainsi que les questions relatives à la répartition des frais d'entretien seront réglées par les Administrations ferroviaires intéressées à l'occasion des négociations relatives aux stations frontières communes et éventuellement par des accords spéciaux.

Article 60.

1. Les Parties Contractantes faciliteront les travaux d'endiguement des torrents et les travaux d'aménagement des cours d'eau causant des dégâts sur les chemins de fer de l'autre Partie par le charriage de galets, ainsi que la régularisation des cours d'eau dont les crues menacent la sécurité de ces chemins de fer.

2. Chacune des Parties Contractantes prendra des mesures pour que lors des travaux neufs, réfections ou toutes autres dispositions prises à proximité de la frontière d'Etat et mettant au jeu l'intérêt des chemins de fer de l'autre Partie, l'Administration ferroviaire de cette Partie soit invitée aux négociations, et pour que ses objections éventuelles soient prises en considération au même titre que celles soulevées par l'Administration ferroviaire de la Partie intéressée.

3. Chacune des Parties Contractantes veillera à ce qu'il ne soit pris aucune mesure risquant de compromettre la sécurité ou l'exploitation des chemins de fer de l'autre Partie. En particulier, en ce qui concerne les bâtiments à construire dans la zone d'incendie de lignes ferroviaires existant sur le territoire de l'autre Partie, il sera procédé en observant les prescriptions mêmes qui joueraient si ces lignes ferroviaires se trouvaient sur le territoire national. D'autre part, également lors de la construction à proximité de la frontière de nouvelles lignes ou bien lors du déplacement de lignes existantes de chemins de fer, il y aura lieu de tenir compte des prescriptions légales régissant la matière dans l'autre pays.

Article 61.

Les autres questions ferroviaires, notamment celles concernant le règlement des détails du trafic et de l'exploitation, seront résolues par les Administrations ferroviaires dans les accords de raccordement. A cet égard les Administrations ferroviaires suivront, dans les

HLAVA VII.

Železniční záležitosti.

Článek 59.

Otázky, týkající se udržování železnic přeťatých státní hranicí, jakož i otázky, týkající se rozdělení udržovacích nákladů, budou upraveny zúčastněnými železničními správami při jednáních o společných hraničních stanicích a případně zvláštními dohodami.

Článek 60.

1. Smluvní Strany usnadní práce na hrazení bystřin a práce, upravující vodní toky, mohoucí nánosem štěrku způsobiti škody na železnicích druhé Strany, jakož i úpravu vodních toků, ohrožujících velkými vodami bezpečnost těchto železnic.

2. Každá ze Smluvních Stran zařídí, aby při novostavbách, přestavbách nebo jiných opatřeních, učiněných v blízkosti státní hranice a dotýkajících se zájmů železnic druhé Strany, byla železniční správa této Strany přizvána k jednáním, a aby na případné její námitky byl vzat tentýž zřetel, jako na námitky, vznesené železniční správou vlastní Strany.

3. Každá ze Smluvních Stran bude dbáti toho, aby nebyla učiněna žádná opatření, jimiž by mohly býti ohroženy bezpečnost nebo provoz železnic druhé Strany. Zejména bude při provádění staveb v požárním obvodu železničních tratí, stávajících na území druhé Strany, postupováno tak, jako by tyto železniční tratě byly na vlastním území. Jinak bude při stavbě nových tratí nebo při překládání železničních tratí při hranici vzat zřetel na zákonné předpisy, upravující věc v druhé zemi.

Článek 61.

Ostatní železniční otázky, zejména pokud jde o úpravu v jednotlivostech dopravních a provozních poměrů, budou železničními správami upraveny ve smlouvách o přípojové službě. Při tom se v zásadních věcech budou železniční správy říditi ustanoveními smlouvy

questions de principe, les dispositions de la Convention conclue le 8 mars 1923 entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie concernant les gares-frontières communes.

Article 62.

Les Parties Contractantes se sont entendues sur les matières suivantes:

a) Les Administrations ferroviaires concluront avec la participation des communes intéressées un accord spécial au sujet de l'entretien du trottoir sur le pont de chemin de fer traversant le fleuve d'Eipel près de Szob, de même qu'au sujet de l'entretien des accès à ce trottoir.

b) Le Royaume de Hongrie permet le libre trafic de transit sur le chemin de fer industriel bifurquant au Kilomètre 3.327 de la ligne de chemin de fer: « Turna na Slovensku-Frontière d'Etat » et menant à travers le territoire hongrois aux usines à chaux; en conséquence il permet aussi l'exécution du service et de l'entretien du chemin de fer industriel par le personnel des chemins de fer tchécoslovaques respectivement par les employés desdites usines à chaux. Les conditions détaillées feront l'objet d'un accord particulier entre les Administrations ferroviaires compétentes des deux Parties.

c) Le droit de prise d'eau dans le ruisseau de Roňva pour les besoins de l'exploitation ferroviaire à la gare de Sátoralja-Ujhely continue à être garanti à l'Administration des chemins de fer du Royaume de Hongrie.

d) La question de la reconstruction de la gare de Bodvavendégi et celle des dommages-intérêts réclamés seront traitées et réglées au cours des négociations concernant la réglementation de la situation juridique des chemins de fer d'intérêt local traversés par la frontière d'Etat.

o společných hraničních stanicích, sjednané mezi republikou Československou a královstvím Maďarským dne 8. března 1923.

Článek 62.

Smluvní Strany se shodují na těchto věcech:

a) O udržování lávky pro pěší na železničním mostě přes Ipel u Szobu jakož i o udržování příchodů k této lávce sjednají železniční správy zvláštní dohodu za účasti ve věci dotčených obcí.

b) Království Maďarské dovolí nerušenou přechodnou přepravu na vlečné dráze, odbočující v km 3.327 tratě Turňa na Slovensku—státní hranice a vedoucí přes maďarské území k vápenkám; v důsledku toho dovolí i obsluhu a udržování vlečné dráhy československým železničním personálem, pokud se týče zřízenci těchto vápenek. Bližší podmínky budou ujednány příslušnými železničními správami obou států.

c) Královským maďarským státním drahám zajišťuje se i nadále právo k odběru vody z potoka Roňvy pro železniční provozní účely ve stanici Satoralja-Ujhely.

d) Otázka znovuzřízení stanice Bodvavendégi a otázka uplatňovaných nároků na náhradu budou projednány a upraveny při jednáních o úpravě právních poměrů na místních drahách, přeťatých státní hranicí.

TITRE VIII.

Parties mobiles de la frontière.

Article 63.

Au sujet des cours d'eau frontières où la ligne-frontière doit suivre aux termes de la décision de la Commission de Délimitation hongro-tchécoslovaque les « déplacements éventuels » (article 30 du Traité de Paix de Trianon) et que l'on appelle: parties mobiles de la frontière, les Parties Contractantes déclarent que, outre les déplacements d'un cours d'eau produits par les événements naturels (article IV du Procès-Verbal de Délimitation

HLAVA VIII.

Pohyblivé části hranice.

Článek 63.

Pokud jde o hraniční toky, ve kterých hraniční čára podle rozhodnutí československo-maďarské rozhraničovací komise má sledovati „déplacements éventuels“ (čl. 30 mírové smlouvy trianonské), a nazývané pohyblivými tratěmi hranice, prohlašují Smluvní Strany, že pod označením „déplacements éventuels“ rozumějí mimo změny polohy vodního toku, vzniklé přirozenou cestou (article IV de Procès-Verbal de Délimitation de la

de la frontière entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie en date du 15 mai 1925) elles entendent également par l'expression: « déplacement éventuel » de telles modifications de la situation d'un cours d'eau frontière qui seront effectuées sur la base des accords conclus entre les Parties Contractantes.

Article 64.

En tenant compte des décisions de la Commission de Délimitation hongro-tchécoslovaque en date du 21 juillet 1922 (Procès-Verbal N° 14) et en date du 24 novembre 1922 (Procès-Verbal N° 21), la classification des cours d'eau frontières, contenue à l'article IV sous B. dans le « Procès-Verbal de Délimitation de la frontière entre la Hongrie et la Tchécoslovaquie », est à compléter par le libellé suivant:

17. La rivière de la Tisza entre les bornes jumelles: XXV, XXV 1—XXV 22, XXVI.
2

Article 65.

En tenant compte des décisions de la Commission de Délimitation hongro-tchécoslovaque du 21 juillet 1922 (Procès-Verbal N° 14) et du 24 novembre 1922 (Procès-Verbal N° 21), les Parties Contractantes considéreront nuls et non-avenus les passages ci-après de la colonne 4 de la « Description détaillée de la ligne-frontière entre le Royaume de Hongrie et la République Tchécoslovaque » section XX, feuille 4:

« Ligne médiane entre les deux piles du pont »

« Ligne traversant le milieu de la première pile d'un pont du côté tchécoslovaque ».

Article 66.

En vue d'empêcher des déplacements de quelque importance des cours d'eau frontières constituant les parties mobiles de la frontière, les Parties Contractantes veilleront à ce que les lieux de l'extraction de matériaux servant à la fabrication de briques d'argile ainsi que toutes autres excavations artificielles à établir dans le voisinage de ces cours d'eau soient tenus éloignés de 40 m au minimum du bord de la rive et que l'extraction n'en dépasse pas la profondeur de 1 m; l'exploitation de telles fosses doit ménager entre les divers chantiers d'extraction des bandes de terre larges de deux mètres au moins, distantes l'une de l'autre de quinze mètres au plus et disposées perpendiculairement à la direction générale du cours d'eau.

frontière entre la Hongrie et la Tchécoslovaquie z 15. května 1925), i takové změny polohy hraničního toku, které nastanou na podkladě dohod sjednaných Smluvními Stranami.

Článek 64.

Se zřetelem na usnesení československo-maďarské rozhraničovací komise ze dne 21. července 1922 (Procès-Verbal No 14) a z 24. listopadu 1922 (Procès-Verbal No 21) doplňuje se roztřídění hraničních toků, obsažené v článku IV pod B v „Procès-Verbal de Délimitation de la frontière entre la Hongrie et la Tchécoslovaquie", tímto zněním:

17. — La rivière de Tisza entre les bornes jumelles XXV, XXV 1 — XXV 22, XXVI.
2

Článek 65.

Přihlížejíce k usnesení československo-maďarské rozhraničovací komise ze dne 21. července 1922 (Procès-Verbal No 14) a ze dne 24. listopadu 1922 (Procès-Verbal No 21), budou Smluvní Strany pokládati následující záznamy ve 4. sloupci „Déscription détaillée de la ligne frontière entre le Royaume de Hongrie et la République Tchécoslovaque" úsek XX, list 4, jako by jich nebylo:

„Ligne médiane entre les deux piles du pont"

„Ligne traversant le milieu de la première pile d'un pont du côté tchécoslovaque".

Článek 66.

Aby bylo zabráněno značnějším změnám polohy hraničních toků, tvořících pohyblivé části hranice, budou Smluvní Strany dbáti o to, aby jámy k výrobě vepřovic nebo jiné umělé prohlubně, zřízené poblíž těchto vodních toků, se nepřiblížily k okraji břehů na vzdálenost menší 40 m, a aby jejich hloubka nepřesahovala 1 m. V těchto jamách musí býti ponechána nejméně 2 m široká, kolmo k povšechnému směru toku zřízená žebra tak, aby jejich vzájemná vzdálenost nepřesahovala 15 m.

TITRE IX.

Surveillance et entretien de la frontière.

Article 67.

1. Les Parties Contractantes feront le nécessaire pour la protection des signes démarcatifs, des marques géodésiques et des autres dispositifs servant à la démarcation de la frontière d'Etat, et elles interdiront l'usage des signes démarcatifs pour d'autres buts quels qu'ils soient; elles auront soin également que la structure, la forme, la situation et la direction des rives et des lits des cours d'eau frontières soient maintenues intactes, autant que faire se peut.

2. Les deux Parties édicteront — si elles ne l'ont pas déjà fait — les prescriptions voulues menaçant de punir quiconque déplacerait, enlèverait, abîmerait ou rendrait méconnaissable les signes démarcatifs, marques géodésiques ou autres dispositifs servant à la démarcation de la frontière d'Etat et quiconque, soit intentionnellement soit par négligence ou sans l'autorisation de l'autorité compétente, modifierait la rive ou le lit de l'un des cours d'eau frontières au point de vue de sa structure, forme, situation ou direction.

Article 68.

1. Les Parties Contractantes assureront le déboisement permanent d'une bande de terrain large de deux mètres sur les rives dans les secteurs des cours d'eau constituant les parties mobiles de la frontière, où l'action érosive du courant pourrait entraîner le déracinement de troncs d'arbres, lesquels, tombant dans l'eau, constitueraient des agents actifs, susceptibles de produire des déplacements subits des cours d'eau frontières. Ne sont pas soumises au déboisement les broussailles, dont l'absence serait préjudiciable aux talus des rives.

2. Là où la frontière traverse des bois ou des buissons, les Parties Contractantes feront maintenir déboisée une bande de terrain large d'un mètre aux deux côtés de la frontière et elles empêcheront, dans cette bande, toute installation susceptible de gêner la visibilité de la frontière ou la circulation le long de celle-ci.

3. Les installations existantes et non conformes aux dispositions de l'alinéa 2 seront tolérées. Toutefois en cas de réfection de ces installations les Parties Contractantes feront appliquer la clause énoncée à l'alinéa 2.

Article 69.

Il n'est permis d'installer sur la ligne-fron-

HLAVA IX.

Dohled a udržování hranice.

Článek 67.

1. Smluvní Strany zařídí potřebné k ochraně hraničních znaků, měřických značek a jiných zařízení, označujících státní hranici, a zabrání používání hraničních znaků k jakýmkoliv jiným účelům; postarají se také o to, aby povaha, tvar, poloha a směr břehů a koryt hraničních toků byly podle možnosti zachovány beze změny.

2. Pokud se tak již nestalo, vydají obě Strany předpisy hrozící trestem každému, kdo by přesadil, odstranil, poškodil nebo učinil neznatelnými hraniční znaky, měřické značky nebo jiná zařízení, sloužící k označení státní hranice, a kdo by úmyslně, nebo z nedbalosti nebo bez schválení příslušného úřadu změnil břeh nebo řečiště hraničního toku vzhledem na jeho povahu, tvar, polohu nebo směr.

Článek 68.

1. Smluvní Strany zajistí vymýcení porostu v šířce 2 m na březích toků s pohyblivou hranicí v oněch tratích, kde by se mohly podemletím a spadnutím stromů do vody utvořiti překážky agresivní povahy a tím vzniknouti náhlé změny polohy hraničního toku. Vymýcení se netýká nízkých křovin, bez nichž by břehové svahy byly ohroženy.

2. Všude tam, kde hranice probíhá lesy nebo křovinami, zajistí Smluvní Strany, aby byl trvale vymýcen pruh území po 1 m široký na obou stranách hranice, a zamezí, aby na tomto pruhu byla zřizována díla, překážející zřetelnosti nebo schůdnosti hranice.

3. Dosavadní díla, neodpovídající ustanovení odstavce 2, budou trpěna. Při obnovování těchto děl uplatní však Smluvní Strany ustanovení, uvedená v odstavci 2.

Článek 69.

Znaky vlastnických hranic smějí býti na

tière d'Etat des signes marquant les limites de propriétés privées qu'avec l'approbation des autorités des deux Parties mentionnées à l'article 71, alinéa 2.

Article 70.

Les défectuosités de la frontière seront constatées, du côté tchécoslovaque par les organes de la garde douanière et, du côté hongrois par la garde douanière et la gendarmerie royales, par les communes frontières et s'il s'agit de cours d'eau navigables, par la police fluviale royale hongroise. Ceux-ci, de même que tous les organes d'Etat en service sont tenus de signaler sans retard aux autorités indiquées à l'article 71, alinéa 1 tout endommagement constaté sur des signes démarcatifs et tout ce qui les menace, ainsi que toute réduction de la visibilité de la ligne-frontière; ils auront de même à signaler aux autorités susdites toute infraction aux stipulations de la présente Convention relatives au maintien de la frontière en état dégagé de tout obstacle.

Article 71.

1. Le soin de faire disparaître les défectuosités à la frontière incombera, dans les limites de leur compétence, du côté tchécoslovaque: aux autorités administratives de première instance et du côté hongrois: aux chefs de district.

2. Si des défectuosités dans la démarcation de la frontière ne peuvent être réparées qu'à l'aide des documents originaux relatifs à la frontière (article 1) ou si la réparation de ces défectuosités rend nécessaire une modification des indications desdits documents originaux et tout particulièrement dans le cas où une borne-frontière ne se trouve plus à sa place primitive ou si elle doit être renouvelée, les travaux nécessaires seront exécutés, du côté tchécoslovaque: par les fonctionnaires désignés à cet effet par le Ministère des Travaux Publics et, du côté hongrois: par les fonctionnaires désignés à cet effet par le Ministère royal hongrois de l'Intérieur.

3. Dans les affaires relatives à la réparation des défectuosités à la frontière, les autorités désignées aux alinéas 1 et 2 peuvent communiquer directement entre elles.

Article 72.

1. Toute réparation des défectuosités de démarcation de la frontière mentionnées à l'article 71, alinéa 2, sera exécutée en commun, státní hranici osazovány jen se souhlasem úřadů obou Stran, uvedených v článku 71, odstavec 2.

Článek 70.

Závady na hranici budou zjišťovány se strany československé orgány finanční stráže, se strany maďarské královskou maďarskou celní stráží, královským maďarským četnictvem, hraničními obcemi a na splavných tocích královskou maďarskou říční policií. Tito, jakož i všichni státní orgánové ve službě jsou povinni ihned hlásiti úřadům, označeným v článku 71, odstavec 1, každé zpozorované poškození nebo ohrožení hraničních znaků, jakož i každý případ nedostatečné zřetelnosti hraniční čáry; bude také jejich věcí, aby hlásili řečeným úřadům každý přestupek ustanovení této úmluvy o udržování hranice ve stavu, prostém všech překážek.

Článek 71.

1. Odstraňovati závady na hranici ve svém úředním obvodu bude věcí na straně československé politických úřadů prvé stolice, na straně maďarské hlavních slúžných.

2. Mohou-li býti závady hraničních znaků odstraněny jen s použitím dokumentárního díla (článek 1) nebo vyžaduje-li jich odstranění nutně změnu údajů tohoto díla a zejména v případu, kdy hraniční mezník není více na svém původním místě, nebo když musí býti znovu osazen, provedou potřebné práce se strany československé úředníci, pověření tím ministerstvem veřejných prací, se strany maďarské úředníci, tím pověření královským maďarským ministerstvem vnitra.

3. Úřady, označené v odstavci 1 a 2, mohou se ve věcech, týkajících se odstraňování závad na hranici, navzájem přímo dorozumívati.

Článek 72.

1. Odstraňování závad hraničních znaků, zmíněných v článku 71, odstavec 2, bude obstaráváno společně bez ohledu na to, jde-li

sans égard au fait si les signes frontières se trouvent sur la ligne-frontière même ou s'ils sont placés en totalité sur le territoire de l'une des deux Parties.

2. La fourniture des pièces de rechange pour les signes frontières détruits, l'embauchage des ouvriers et des moyens de transport ainsi que la commande de tout autre matériel se feront conformément aux instructions émises d'un commun accord par les autorités centrales (Ministère des Travaux Publics à Prague et Ministère royal hongrois de l'Intérieur à Budapest) tout en tenant compte — dans la mesure du possible — des intérêts économiques des deux Parties.

3. Les frais d'entretien (la main d'œuvre, le matériel et les moyens de transport) seront supportés à parties égales par les deux Parties, sauf l'exception visée à l'article 74. Les dépenses occasionnées par les interventions administratives y compris les frais du transport éventuel des instruments de mesurage seront considérées comme une affaire intérieure de chacune des deux Parties.

4. Au cas où il serait impossible d'opérer au moment du payement une répartition entre les deux Parties des frais de main-d'œuvre, des moyens de transport et de matériaux, lesdits frais seront acquittés, à titre d'avance et en attendant un règlement ultérieur des comptes, de la manière suivante:

A) pour les signes démarcatifs situés en totalité sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, par cette Partie,

B) pour les autres signes démarcatifs:

a) par la République Tchécoslovaque dans les secteurs de la frontière:

Section I: du Triplex austro-hongro-tchécoslovaque jusqu'à la borne principale I 3 inclusivement.

Section IV: de la borne origine IV inclusivement jusqu'à la borne principale IV 8 inclusivement.

Section VI: de la borne origine VI inclusivement jusqu'à la borne principale VI 5 inclusivement.

Section VII: de la borne origine VII exclusivement jusqu'à la borne principale VII 10 inclusivement.

Section VIII: de la borne origine VIII exclusivement jusqu'à la borne principale VIII 10 inclusivement.

Section IX: de la borne origine IX inclusivement jusqu'à la borne principale IX 39 inclusivement.

o hraniční znaky, osazené přímo v hraniční čáře nebo zcela na území jedné z obou Stran.

2. Pořízení náhrady za zničené hraniční znaky, opatření dělníků a povozů, jakož i dodávka ostatních hmot stanou se podle příkazů, udělených v dohodě ústředními úřady (ministerstvo veřejných prací v Praze, královské maďarské ministerstvo vnitra v Budapešti), a to tak, aby podle možnosti bylo šetřeno hospodářských zájmů obou Stran.

3. Udržovací náklady (výlohy za dělníky, hmoty a povozy) uhradí až na výjimky, uvedené v článku 74, obě Strany stejným dílem. Výlohy, vzniklé spolupůsobením úředníků včetně případných výloh za dopravu měřického nářadí, považují se za záležitost vlastní každé z obou Stran.

4. Nebude-li možno, aby výlohy za dělníky, povozy a hmoty byly na obě Strany rozděleny v době platby, uhradí zmíněné výdaje, a to zálohově až do doby vyúčtování:

A) U hraničních znaků, osazených zcela na území jedné ze Smluvních Stran, tato Strana;

B) u ostatních:

a) Republika Československá v hraničních tratích:

Úsek I: od trojstátního mezníku československo-maďarsko-rakouského až po hlavní mezník I 3 včetně.

Úsek IV: od základního mezníku IV včetně až po hlavní mezník IV 8 včetně.

Úsek VI: od základního mezníku VI včetně až po hlavní mezník VI 5 včetně.

Úsek VII: od základního mezníku VII výlučně až po hlavní mezník VII 10 včetně.

Úsek VIII: od základního mezníky VIII výlučně až po hlavní mezník VIII 10 včetně.

Úsek IX: od základního mezníku IX včetně až po hlavní mezník IX 39 včetně.

Section X: de la borne origine X inclusivement jusqu'à la borne principale X 10 inclusivement.

Section XI: de la borne origine XI inclusivement jusqu'à la borne principale XI 4 inclusivement.

Section XII: de la borne origine XII exclusivement jusqu'à la borne principale XII 27 inclusivement.

Section XIII: de la borne origine XIII inclusivement jusqu'à la borne principale XIII 16 inclusivement.

Section XIV: de la borne principale XIV 2 inclusivement jusqu'à la borne principale XIV 17 inclusivement.

Section XV: de la borne origine XV inclusivement jusqu'à la borne principale XV 8 inclusivement.

Section XVII: de la borne origine XVII inclusivement jusqu'à la borne principale XVII 27 inclusivement.

Section XIX: de la borne origine XIX exclusivement jusqu'à la borne principale XIX 78 inclusivement.

Section XX—XXI: de la borne origine XX exclusivement jusqu'à la borne principale XXI 3 inclusivement.

Section XXIII: de la borne principale XXIII 1 exclusivement jusqu'à la borne principale XXIII 19 inclusivement.

Section XXIV: de la borne origine XXIV inclusivement jusqu'à la borne principale XXIV 16 inclusivement.

Section XXVII—XXVIII: de la borne origine XXVII inclusivement jusqu'à la borne principale XXVIII 6 inclusivement.

b) par le Royaume de Hongrie dans les secteurs de la frontière:

Section I: de la borne principale I 3 exclusivement jusqu'à la borne origine II inclusivement.

Section IV: de la borne principale IV 8 exclusivement jusqu'à la borne origine V inclusivement.

Section VI: de la borne principale VI 5 exclusivement jusqu'à la borne origine VII inclusivement.

Section VII: de la borne principale VII 10 exclusivement jusqu'à la borne origine VIII inclusivement.

Section VIII: de la borne principale VIII 10 exclusivement jusqu'à la borne origine IX exclusivement.

Section IX: de la borne principale IX 39 exclusivement jusqu'à la borne origine X exclusivement.

Úsek X: od základního mezníku X včetně až po hlavní mezník X 10 včetně.

Úsek XI: od základního mezníku XI včetně až po hlavní mezník XI 4 včetně.

Úsek XII: od základního mezníku XII výlučně až po hlavní mezník XII 27 včetně.

Úsek XIII: od základního mezníku XIII včetně až po hlavní mezník XIII 16 včetně.

Úsek XIV: od hlavního mezníku XIV 2 včetně až po hlavní mezník XIV 17 včetně.

Úsek XV: od základního mezníku XV včetně až po hlavní mezník XV 8 včetně.

Úsek XVII: od základního mezníku XVII včetně až po hlavní mezník XVII 27 včetně.

Úsek XIX: od základního mezníku XIX výlučně až po hlavní mezník XIX 78 včetně.

Úsek XX—XXI: od základního mezníku XX výlučně až po hlavní mezník XXI 3 včetně.

Úsek XXIII: od hlavního mezníku XXIII 1 výlučně až po hlavní mezník XXIII 19 včetně.

Úsek XXIV: od základního mezníku XXIV včetně až po hlavní mezník XXIV 16 včetně.

Úsek XXVII—XXVIII: od základního mezníku XXVII včetně až po hlavní mezník XXVIII 6 včetně.

b) Království Maďarské v hraničních tratích:

Úsek I: od hlavního mezníku I 3 výlučně až po základní mezník II včetně.

Úsek IV: od hlavního mezníku IV 8 výlučně až po základní mezník V včetně.

Úsek VI: od hlavního mezníku VI 5 výlučně až po základní mezník VII včetně.

Úsek VII: od hlavního mezníku VII 10 výlučně až po základní mezník VIII včetně.

Úsek VIII: od hlavního mezníku VIII 10 výlučně až po základní mezník IX výlučně.

Úsek IX: od hlavního mezníku IX 39 výlučně až po základní mezník X výlučně.

Section X: de la borne principale X 10 exclusivement jusqu'à la borne origine XI exclusivement.

Section XI: de la borne principale XI 4 exclusivement jusqu'à la borne origine XII inclusivement.

Section XII: de la borne principale XII 27 exclusivement jusqu'à la borne origine XIII exclusivement.

Section XIII: de la borne principale XIII 16 exclusivement jusqu'à la borne principale XIV 2 exclusivement.

Section XIV: de la borne principale XIV 17 exclusivement jusqu'à la borne origine XV exclusivement.

Section XV: de la borne principale XV 8 exclusivement jusqu'à la borne origine XVI inclusivement.

Section XVII: de la borne principale XVII 27 exclusivement jusqu'à la borne origine XIX inclusivement.

Section XIX: de la borne principale XIX 78 exclusivement jusqu'à la borne origine XX inclusivement.

Section XX—XXI: de la borne principale XXI 3 exclusivement jusqu'à la borne principale XXIII 1 inclusivement.

Section XXIII: de la borne principale XXIII 19 exclusivement jusqu'à la borne origine XXIV exclusivement.

Section XXIV: de la borne principale XXIV 16 exclusivement jusqu'à la borne principale XXV 1 inclusivement.

Section: XXVII—XXVIII: de la borne principale XXVIII 6 exclusivement jusqu'à la borne principale XXVIII 9 inclusivement.

Article 73.

La remise en état des signes démarcatifs endommagés, exécutée en conformité de l'article 72, fera l'objet d'un procès-verbal en double original dressé sur les lieux dans les langues des deux Parties; à ce procès-verbal seront annexés les croquis éventuellement confectionnés, et réciproquement certifiés exacts par les experts présents, leurs remarques sur les données géodésiques, le règlement de compte touchant les dépenses communes ainsi que toute autre pièce justificative relative à l'affaire. Le dossier ainsi constitué sera soumis à l'approbation des autorités centrales chargées de l'entretien de la frontière (Ministère des Travaux Publics à Prague et Ministère royal hongrois de l'Intérieur à Budapest).

Article 74.

La réparation des défectuosités de démarcation de la frontière d'importance secondaire,

Úsek X: od hlavního mezníku X 10 výlučně až po základní mezník XI výlučně.

Úsek XI: od hlavního mezníku XI 4 výlučně až po základní mezník XII včetně.

Úsek XII: od hlavního mezníku XII 27 výlučně až po základní mezník XIII výlučně.

Úsek XIII: od hlavního mezníku XIII 16 výlučně až po hlavní mezník XIV 2 výlučně.

Úsek XIV: od hlavního mezníku XIV 17 výlučně až po základní mezník XV výlučně.

Úsek XV: od hlavního mezníku XV 8 výlučně až po základní mezník XVI včetně.

Úsek XVII: od hlavního mezníku XVII 27 výlučně až po základní mezník XIX včetně.

Úsek XIX: od hlavního mezníku XIX 78 výlučně až po základní mezník XX včetně.

Úsek XX—XXI: od hlavního mezníku XXI 3 výlučně až po hlavní mezník XXIII 1 včetně.

Úsek XXIII: od hlavního mezníku XXIII 19 výlučně až po základní mezník XXIV výlučně.

Úsek XXIV: od hlavního mezníku XXIV 16 výlučně až po hlavní mezník XXV 1 včetně.

Úsek XXVII—XXVIII: od hlavního mezníku XXVIII 6 výlučně až po hlavní mezník XXVIII 9 včetně.

Článek 73.

O úpravě poškozených hraničních znaků, provedené podle článku 72, sepíše se na místě v jazycích obou států dvojmo protokol; k tomuto protokolu připojí se případně vyhotovené a přítomnými odborníky vzájemně ověřené náčrtky, jejich záznamy o měřických datech, vyúčtování společných výloh, jakož i všechny jiné, věci se týkající doklady. Takto doložený spis bude předložen ke schválení ústředním úřadům, pověřeným udržováním hranice (ministerstvo veřejných prací v Praze a královské maďarské ministerstvo vnitra v Budapešti).

Článek 74.

Odstraňování podružných závad hraničního označení, jako čištění nebo obnovování barev-

telle que le nettoyage des signes démarcatifs, le renouvellement de la peinture et des inscriptions sur ceux-ci ainsi que l'enlèvement des alluvions et végétations, le redressement ou la consolidation des signes démarcatifs dérangés, sera exécutée par chacune des deux Parties à ses frais, s'il s'agit des signes démarcatifs situés exclusivement sur son propre territoire; par contre quand il s'agit des signes démarcatifs situés sur la ligne-frontière même, leur réparation revient aux deux Parties suivant la règle posée par l'article 72, alinéa 4, sous B. Les autorités centrales nommées à l'article 73 se feront connaître mutuellement tous les travaux de réparation ci-dessus indiqués et exécutés par elles dans les cinq ans consécutifs par l'envoi de relevés sommaires y relatifs à la fin de la cinquième année.

Article 75.

Toutes les fois que les signes démarcatifs seront menacés par des affouillements, la Partie Contractante intéressée prendra les mesures appropriées pour faire enlever ces signes et les faire déposer en lieu sûr. Pour la réinstallation de ces signes démarcatifs les autorités centrales désignées à l'article 71, alinéa 2, feront le nécessaire en commun accord.

Article 76.

L'installation des marques géodésiques nouvelles assurant géométriquement la situation de la frontière aux lieux des marques détruites, ou la remise en état de telles marques abîmées, lorsque ces marques ne font pas partie intégrante de la démarcation du tracé de la frontière, seront à la charge de l'Etat sur le territoire duquel se trouvent les marques géodésiques en question. Cet Etat aura également à subvenir à tous les frais occasionnés par l'entretien de ces marques.

TITRE X.

Révisions périodiques de la frontière.

Article 77.

1. En vue du maintien en bon état de la démarcation de la frontière, les autorités centrales désignées à l'article 71, alinéa 2 procéderont, tous les dix ans, et après un accord préalable à intervenir entre elles, à une révision sur place de la frontière; à cet effet ces autorités nommeront des délégués, qui effectueront cette révision en commun et en se servant des documents originaux. La première révision de la frontière aura lieu en 1936, mais avec exclusion de la partie située dans le Danube, pour laquelle la révision de la position

ného nátěru a označení hraničních znaků jakož i očištění od nánosu nebo porostu, narovnání nebo upevnění uvolněných hraničních znaků obstará každá Smluvní Strana na svoje útraty, jde-li o hraniční znaky, osazené zcela na vlastním území; jinak, jde-li o hraniční znaky, osazené přímo v hraniční čáře, bude jich úprava věcí obou Stran podle pravidla, stanoveného v článku 72, odstavec 4, lit. B. Ústřední úřady, jmenované v článku 73, sdělí si navzájem v sumárních sestaveních, zasílaných na konci pětiletých období, rozsah výše uvedených, během této doby jimi provedených upravovacích prací.

Článek 75.

Kdykoliv budou hraniční znaky ohroženy podemletím, zařídí dotyčná Smluvní Strana čeho třeba k odstranění a bezpečnému uložení takových hraničních znaků. Znovuosazení těchto hraničních znaků zařídí ústřední úřady, uvedené v článku 71, odstavec 2, ve vzájemné dohodě.

Článek 76.

Znovuzřízení zničených nebo úprava poškozených značek, zajišťujících měřicky polohu hranice, pokud nejsou součástí vyznačkování průběhu hranice, přísluší onomu státu, na jehož území jsou tyto značky osazeny. Tento stát postará se i o úhradu veškerých výloh, vzniklých udržováním těchto značek.

HLAVA X.

Periodické přehlídky hranice.

Článek 77.

1. Aby byl zajištěn dobrý stav hraničního označení, zařídí ústřední úřady, uvedené v článku 71, odstavec 2, aby každých deset let a po sjednané předem dohodě provedena byla místní přehlídka hranice. Přehlídku hranice provedou společně na podkladě dokumentárních děl zmocněnci, určení za tím účelem jmenovanými úřady. První přehlídka hranice vykonána bude v roce 1936, vyjma hraniční tratě v Dunaji, v níž přehlídka polohy hraniční čáry má býti vykonána ve smyslu usnesení československo-maďarské rozhraničovací ko-

de la ligne-frontière doit être effectuée en vertu des dispositions arrêtées par la décision en date du 10 décembre 1922 de la Commission de Délimitation de la frontière hongrotchécoslovaque (Voir Procès-Verbal N° 20, Annexe N° 1, alinéa 3). Les Parties Contractantes auront toute faculté de faire assister aux opérations de révision des représentants d'autres autorités ainsi que les particuliers intéressés.

2. Les délégués visés à l'alinéa 1 alterneront dans la direction des opérations de révision de la frontière dans les secteurs frontières d'une longueur approximativement égale.

3. Il incombe aux délégués effectuant les révisions de frontière en commun, de s'assurer de l'état de tous les signes démarcatifs, d'ordonner la réparation nécessaire des défectuosités constatées, de prendre soin de la conservation de ces signes par le peinturage et de la remise en ordre de leurs indications, ainsi que du nettoyage de la frontière encombrée de broussailles et d'arbres. Les délégués prendront également toutes mesures nécessaires pour faire déboiser la bande-frontière à travers les forêts en vue de rendre distinctement visibles, de chaque borne, tant la borne précédente que la borne suivante, ainsi que les bandes de terrain spécifiées à l'article 68, alinéa 1; ils s'assureront aussi s'il n'a pas été établi, dans la bande de terrain large d'un mètre prévue des deux côtés de la ligne-frontière, des installations illicites, susceptibles de compromettre la visibilité et le libre parcours le long de la frontière. Les délégués s'assureront enfin des divagations survenues dans les cours d'eau formant les parties mobiles de la frontière et proposeront une rectification des cartes respectives dans les cas où ces divagations auraient pris des proportions plus importantes.

4. Le résultat de la révision sera consigné dans un procès-verbal dressé en double original dans les langues des Parties Contractantes, et transmis aux autorités centrales compétentes.

5. Chaque Partie supportera les frais du personnel délégué par Elle pour participer à la révision de la frontière. Concernant la répartition des frais matériels, il sera fait application des dispositions des articles 72 et 74.

TITRE XI.

Dispositions générales et finales.

Article 78.

1. Les agents officiels, chargés en vertu des dispositions de la présente Convention de mise ze dne 10. prosince 1922 (Procès-Verbal No 20, příloha č. 1, bod 3). Smluvním Stranám jest volno přizvati k těmto přehlídkám zástupce jiných úřadů a soukromé zájemníky.

2. Zmocněnci, uvedení v odstavci 1, budou se střídati ve vedení přehlídek hranice v přibližně stejně dlouhých hraničních úsecích.

3. Úkolem zmocněnců, vykonávajících společně přehlídku hranice, bude, aby se přesvědčili o stavu všech hraničních znaků, aby zařídili potřebnou nápravu zjištěných závad, aby se postarali o konservaci hraničních znaků barevným nátěrem a o opravu jejich označení, jakož i o vymýcení křoví a stromoví na hranici. Dalším úkolem zmocněnců bude, aby zařídili vymýcení hraničních pruhů, probíhajících lesy, tak, aby s každého hraničního mezníku bylo dobře viděti jak mezník předchozí, tak i následující, a vymýcení břehových pruhů, o něž jde v článku 68, odstavec 1, jakož i aby se přesvědčili, zdali nepovstala v územním pruhu, 1 m širokém s každé strany hraniční čáry, nedovolená díla, jež by mohla býti na závadu zřetelnosti a schůdnosti hranice. Konečně bude úkolem zmocněnců, aby se přesvědčili o změnách v poloze koryt hraničních toků v oněch tratích, kde probíhá pohyblivá hranice, a aby v případě značnějšího rozsahu těchto změn navrhli opravu příslušné hraniční mapy.

4. O výsledku přehlídky hranice sepíše se dvojmo protokol v jazycích Smluvních Stran a předloží se příslušným ústředním úřadům.

5. Každá Strana hradí náklady za osoby, které pověřila účastí na přehlídce hranice. Rozdělení věcných nákladů bude se říditi ustanoveními článků 72 a 74.

HLAVA XI.

Všeobecná a závěrečná ustanovení.

Článek 78.

1. Úřední osoby, pověřené podle ustanovení této úmluvy prováděním měřických prací, do-

l'exécution des travaux de mesurage, de la surveillance des divers travaux techniques en cours ou de toute autre fonction officielle à la frontière d'Etat, peuvent dans l'exercice de leurs fonctions circuler librement sur la frontière pendant le jour et la franchir à tout endroit par terre ou par eau.

2. Les personnes visées à l'alinéa 1 doivent être munies de certificats dressés dans les langues officielles des Parties Contractantes conformément au modèle « A » ci-joint (annexe D). L'avertissement joint à chaque certificat peut en outre être établi aussi dans les langues admises — le cas échéant — d'après la législation de la Partie dont émane le certificat. Les autorités centrales compétentes s'entendront pour fixer le format et la couleur des formulaires imprimés de ces certificats.

3. Les certificats mentionnés à l'alinéa 2, à l'exception de ceux destinés aux délégués dirigeant les révisions périodiques (article 77), seront délivrés par les autorités désignées à l'article 71, alinéa 1 avec validité jusqu'au 31 décembre de l'année en cours au plus tard et ils seront visés par les autorités compétentes de l'autre Etat. Les certificats destinés aux délégués dirigeant les révisions périodiques seront délivrés par le Ministère de l'Intérieur à Prague ou celui à Budapest et ils seront munis des visa réciproques.

4. Au cas où les travaux désignés à l'alinéa 1 seront exécutés par des particuliers, ceux-ci pourront aussi se faire délivrer des certificats modèle « A ». Les certificats de ces personnes ainsi que ceux de leurs ouvriers (modèle « B ») devront toutefois être munis de photographies.

5. Les ouvriers occupés aux travaux indiqués à l'alinéa 1 pourront également, dans l'exécution de leur tâche, circuler librement sur la frontière d'Etat pendant le jour et la franchir n'importe où par terre ou par eau; toutefois ils devront être porteurs d'un certificat d'ouvrier rédigé dans les langues officielles des deux Parties Contractantes sur le modèle « B » ci-joint (annexe E). Les autorités centrales compétentes fixeront d'un commun accord le format et la couleur des formulaires imprimés de ce certificat d'ouvrier. Les formulaires seront délivrés avec les certificats (modèle « A ») aux titulaires de ces derniers.

6. Les certificats modèle « B » seront délivrés soit par l'autorité municipale (mairie de la commune) soit par la garde-frontière ou la garde de douane, soit encore par la gendarmerie du domicile ou celle du chantier des ouvriers embauchés.

zorem nad prováděním různých technických prací anebo jinou úřední činností na státní hranici, mohou se při výkonu své činnosti volně pohybovati za dne na hranici a ji na každém místě na suchu nebo po vodě překračovati.

2. Osoby, uvedené v odstavci 1, musí býti opatřeny průkazy, vyhotovenými v oficielních jazycích Smluvních Stran podle přiloženého vzoru „A“ (příloha „D“). K těmto průkazům připojená poučení mohou býti vyhotovena i v jiných jazycích, přípustných v daném případě podle zákonodárství Strany, která průkazy vydává. Rozměry a barva tiskopisů těchto průkazů budou určeny dohodou příslušných ústředních úřadů.

3. Průkazy, uvedené v odstavci 2, vyjma průkazy určené pro zmocněnce, vedoucí periodické přehlídky (článek 77), budou vydávány s platností nejdéle do 31. prosince běžného kalendářního roku úřady, uvedenými v článku 71, odstavec 1, a budou vidovány příslušnými úřady druhého státu. Zmocněncům, vedoucím periodické přehlídky, budou vydávány průkazy ministerstvem vnitra v Praze, pokud se týče v Budapešti, a to po vzájemném vidování.

4. Provádějí-li práce, uvedené v odstavci 1, soukromé osoby, mohou býti i těmto vydány průkazy podle vzoru „A“. Průkazy těchto osob jakož i průkazy jejich dělníků (vzor „B“) musí však býti opatřeny podobenkami.

5. Dělníci, zaměstnaní při pracích, uvedených v odstavci 1, mohou se rovněž při výkonu svých prací volně pohybovati za dne na státní hranici a ji kdekoliv na suchu nebo po vodě překračovati; musí však míti u sebe dělnický průkaz, vyhotovený v oficielních jazycích obou Smluvních Stran podle přiloženého vzoru „B“ (příloha „E“). Rozměry a barva tiskopisů těchto dělnických průkazů budou určeny dohodou příslušných ústředních úřadů. Osobám, kterým budou vydány průkazy podle vzoru „A“, vydají se zároveň i tiskopisy dělnických průkazů.

6. Průkazy podle vzoru „B“ vyhotoví buď obecní představenstvo (obecní úřad), případně finanční, pokud se týče celní stráž, nebo četnictvo bydliště nebo pracovního místa dělníků, do práce přijatých.

7. Les personnes munies des certificats modèle « A » et dirigeant les travaux à la frontière seront tenues de dresser la liste de leurs ouvriers et de l'avoir toujours sur elles. Cette liste contiendra les indications suivantes: Nom et prénom, domicile, date de l'embauchage, date du renvoi des ouvriers, ainsi que le numéro d'ordre du certificat d'ouvrier et l'indication du bureau qui aura délivré le certificat.

8. Les titulaires de certificats modèle « A » ainsi que ceux de certificats modèle « B » seront tenus de les présenter à l'invitation des organes de la douane, du contrôle des passeports et de la sûreté publique. Avec le certificat modèle « A » doit être aussi présentée la liste des ouvriers.

9. Les titulaires de certificats modèles « A » et « B », ces derniers à l'exception de ceux occupés aux travaux d'entretien de la frontière dont la durée ne dépasse pas un jour, sont tenus de justifier sur demande leur identité.

10. Après l'achèvement des travaux les certificats modèle « A » et « B » doivent être restitués à l'autorité qui aura délivré les certificats modèle « A ».

11. Le porteur du certificat modèle « A » doit notifier en temps voulu à la garde douanière ou à la garde frontière compétentes ainsi qu'aux organes compétents de contrôle des passeports des deux Etats l'ouverture des travaux à la frontière d'Etat; il peut le faire personnellement, par messager ou par lettre recommandée. La notification de l'ouverture des travaux pourra ne pas avoir lieu quand la distance du poste douanier respectivement du poste de la garde frontière, ou celui des organes de contrôle des passeports y fera obstacle, quand les travaux ne dureront pas plus d'une journée, et quand ils n'occuperont qu'un nombre restreint d'ouvriers.

12. Les personnes munies de certificats modèle « A » sont autorisées — sans avoir à se présenter à ce propos au bureau de douane — à emporter en franchise de droits de douane et autres taxes les outils, instruments et plans nécessaires à l'exécution du travail à elles confié, sous réserve de les rapporter à leur retour dans leur pays. Elles auront également le droit d'emporter en franchise, pour leur propre usage et en quantité justifiée par les circonstances, des provisions de vivres, boissons, médicaments, tabacs et effets de voyage, pourvu que ladite quantité ne dépasse pas celle admise en franchise des droits de douane et autres taxes pour le trafic des voyageurs aux termes des dispositions douanières en vigueur.

7. Osoby, opatřené průkazem podle vzoru „A“ a vedoucí práce na státní hranici, jsou povinny vésti a stále míti u sebe seznam dělníků. Seznam nechť obsahuje tato data: jméno, příjmení, bydliště, den přijetí a den propuštění dělníků jakož i pořadové číslo dělnického průkazu a označení onoho úředního místa, jež dělnický průkaz vyhotovilo.

8. Majitelé průkazů podle vzoru „A“ jakož i majitelé průkazů podle vzoru „B“ jsou povinni vykázati se jimi na vyzvání celních, pasových a státních bezpečnostních orgánů. S průkazem podle vzoru „A“ budiž předložen i seznam dělníků.

9. Majitelé průkazů podle vzoru „A“ i „B“ — tito pokud jsou zaměstnáni při udržovacích pracích hraničních déle jak jeden den — jsou povinni na vyzvání prokázati svoji totožnost.

10. Po skončení prací buďtež průkazy podle vzoru „A“ i podle vzoru „B“ vráceny úřadu, který vydal průkazy podle vzoru „A“.

11. Majitel průkazu podle vzoru „A“ jest povinen zavčas oznámiti zahájení prací na státní hranici osobně, nebo poslem anebo doporučeným dopisem příslušné celní, pokud se týče finanční stráži, jakož i příslušným pasovým orgánům obou států. Oznámení, že práce byly zahájeny, může odpadnouti, byla-li by tomu na překážku vzdálenost oddělení celní, pokud se týče finanční stráže nebo příslušných pasových orgánů, nebo nevyžaduje-li provádění prací ani delší doby než jednoho dne, ani většího počtu dělníků.

12. Osoby, opatřené průkazy podle vzoru „A“, jsou oprávněny — aniž by se proto měly dostaviti k celnímu úřadu — bráti s sebou beze cla a dávek nářadí, přístroje a plány, potřebné k provádění jim svěřené práce, za podmínky, že je vezmou zpět při návratu do své země. Rovněž mohou tyto osoby volně s sebou bráti pro vlastní potřebu a v množství přiměřeném daným okolnostem potraviny, nápoje, léky, kuřivo a cestovní svršky, avšak jen potud, pokud zmíněné množství nepřekročuje míru, osvobozenou podle platných celních předpisů v cestovním styku od cla a dávek.

13. Les personnes munies de certificats modèle « B » jouissent des faveurs matérielles concédées aux habitants de la zone frontière dans le trafic frontière local.

14. Les certificats modèle « A » et « B » n'exemptent pas les titulaires des formalités de la visite en douane et du contrôle des passeports.

15. L'autorité qui a délivré un certificat modèle « A » est tenue, sur demande du Service de sûreté de l'autre Partie faite même sans indication de motifs, de retirer le certificat à son titulaire. A l'exception de tout certificat délivré en application de l'alinéa 3, proposition 2, le Service de sûreté d'une Partie peut aussi retirer sans indication de motifs le certificat émanant d'une autorité de l'autre Partie à toute personne appréhendée par lui sur le territoire de son pays et la sommer de quitter ce territoire. Sur demande du Service de sûreté de l'une des deux Parties Contractantes, faite même sans indication de motifs, les ouvriers occupés aux travaux à la frontière doivent être congédiés.

16. Les autorités désignées à l'alinéa 3 peuvent communiquer directement entre elles par écrit dans les affaires concernant la délivrance des certificats.

Article 79.

1. S'il s'élève entre les Parties Contractantes un différend touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, l'affaire sera soumise, sur la demande de l'une des deux Parties, à l'arbitrage. Le même procédé sera également appliqué à la question préliminaire, de savoir si le différend porte sur l'interprétation ou sur l'application de la Convention. La sentence rendue par le tribunal d'arbitrage aura force obligatoire. Si toutefois sont en cause des installations hydrauliques en projet ou toute autre entreprise connexe devant entraîner un changement dans la position de la frontière, le tribunal d'arbitrage ne pourra décider qu'après que les Parties Contractantes auront approuvé ledit changement par voie constitutionnelle.

2. Pour chaque litige particulier le tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit: chacune des Parties désigne un de ses ressortissants comme arbitre et les deux Parties éliront un ressortissant d'un Etat tiers comme Président. Si les Parties Contractantes n'arrivent pas à s'entendre sur l'élection du Président dans un délai de trois mois après présentation de la demande réclamant une sentence arbitrale, alors elles demanderont en commun au Président de la Cour Permanente

13. Osoby, opatřené průkazy podle vzoru „B", požívají věcných výhod, přiznaných obyvatelstvu pohraničního pásma v pohraničním styku.

14. Průkazy podle vzoru „A" a vzoru „B" neosvobozují majitele od prohlídky celními a pasovými orgány.

15. Úřad, který vydal průkaz podle vzoru „A", jest povinen odejmouti průkaz majiteli, požádá-li o to bezpečnostní úřad druhé strany i bez udání důvodu. Bezpečnostní úřad jedné Strany může také osobě, zastihnuté na území vlastní země, odejmouti bez udání důvodů průkaz, vydaný úřadem druhé Strany, nejde-li o průkaz, vystavený podle odstavce 3, věta 2, a může ji vyzvati, aby opustila toto území. Na žádost bezpečnostního úřadu jedné ze Smluvních Stran, vyslovenou rovněž třeba i bez udání důvodů, musí býti propuštěni dělníci, zaměstnaní při pracích na hranici.

16. Úřady, označené v odstavci 3, mohou si ve věcech, týkajících se vydávání průkazů, mezi sebou přímo dopisovati.

Článek 79.

1. Vznikne-li mezi Smluvními Stranami spor o výklad nebo použití této úmluvy, bude předložen rozhodčímu soudu, požádá-li o to jeden z obou států. Tentýž postup bude zachován i pro předběžnou otázku, týká-li se spor výkladu nebo použití této úmluvy. Rozhodnutí rozhodčího soudu bude závazným. Jedná-li se však o vodní díla v stadiu projektů nebo o jakákoliv jiná, s nimi souvisící opatření, která by mohla vyvolati změnu v poloze státní hranice, může rozhodčí soud rozhodovati teprve tehdy, když byla změna hranice schválena Smluvními Stranami ústavní cestou.

2. Pro každý sporný případ ustaví se rozhodčí soud takto: každá Strana jmenuje jednoho ze svých státních příslušníků rozhodčím a obě Strany zvolí předsedou příslušníka třetího státu. Neshodnou-li se Smluvní Strany na volbě předsedy do tří měsíců od doby, kdy byl vznesen požadavek na rozhodnutí rozhodčím soudem, pak požádají společně presidenta stálého dvoru mezinárodní spravedlnosti v Haagu o jmenování předsedy. Obě Smluvní Strany si vyhražují dohodnouti se předem

de Justice Internationale de la Haye de nommer ce Président. Les deux Parties Contractantes se réservent de s'entendre à l'avance sur la personne du Président pour une période déterminée. Les frais résultant de la collaboration du Président seront supportés par les deux Parties par parts égaux. Les frais des deux arbitres seront à la charge des Parties respectives. Les deux Parties se réservent le droit de réclamer à leurs ressortissants, intéressés à l'arbitrage, le remboursement des frais occasionnés par la procédure arbitrale.

3. Toutefois il doit être évité dans la mesure du possible de faire appel au tribunal d'arbitrage dans les cas où les frais de la procédure arbitrale seraient par trop supérieurs aux intérêts en cause.

Article 80.

Les Parties Contractantes se tiendront constamment au courant des autorités qui sont à considérer comme compétentes aux termes de la présente Convention. Elles agiront de même si la compétence des autorités prévue aux articles 70 à 73, 77 et 78 devrait subir une modification à l'avenir.

Article 81.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Budapest. La Convention entrera en vigueur quatre semaines après l'échange des ratifications.

Les Parties Contractantes sont tenues, à partir de la cinquième année de l'entrée en vigueur de la présente Convention, d'engager, sur la demande de l'une d'entre elles, des pourparlers relatifs à la révision de la Convention. Dans l'éventualité où les deux Parties n'arriveraient pas, dans le délai d'une année, à un accord touchant cette révision, la présente Convention peut être dénoncée. Dans ce cas, la Convention cessera ses effets douze mois après la notification de la dénonciation. Toutefois les dispositions des titres I, VIII et IX resteront en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties les auront modifiées d'un commun accord.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé cette Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Prague le 14 Novembre mil neuf cent vingt huit.

Pour la République Tchécoslovaque:
L. S. Ing. **Václav Roubík** m. p.

Pour le Royaume de Hongrie:
L. S. **G. Tánczos** m. p.

o osobě předsedy na určité časové období. Výlohy, vzniklé spolupůsobením předsedy, hradí obě Strany z polovice. Výlohy, vzniklé spolupůsobením rozhodčích, hradí dotyčná Strana. Obě Strany si vyhražují vymáhati na případně zúčastněných zájemnících vlastního státu náhradu útrat rozhodčího řízení.

3. Dovolávání se rozhodčího soudu jest se podle možnosti uvarovati v případech, kde by útraty rozhodčího soudu přesahovaly nepoměrně hodnotu sporné věci.

Článek 80.

Smluvní Strany oznámí si navzájem nyní i v budoucnu, které z jejich úřadů jest pokládati za příslušné úřady ve smyslu této úmluvy. Obdobně oznámí si i případnou změnu působnosti úřadů, uvedených v článcích 70 až 73, 77 a 78.

Článek 81.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Budapešti. Úmluva nabývá účinnosti čtyři týdny po výměně ratifikačních listin.

Smluvní Strany se zavazují, že, počínaje pátým rokem od nabytí účinnosti této úmluvy, naváží na přání jedné z nich jednání o revisi této úmluvy. Nedohodnou-li se Smluvní Strany o revisi během roku, může úmluva býti vypovězena. V tomto případě pozbývá úmluva platnosti dvanáct měsíců po oznámení vypovězení. Ustanovení hlav I, VIII a IX zůstanou však v platnosti tak dlouho, pokud nebudou dohodou obou Smluvních Stran změněna.

Čemuž na svědomí podepsali zmocněnci tuto úmluvu a opatřili ji svými pečetěmi.

Dáno v Praze dne 14. listopadu jedentisícdevětsetdvacetosm ve dvou originálech.

Za republiku Československou:
L. S. Ing. **V. Roubík** v. r.

Za království Maďarské:
L. S. **G. Tánczos** v. r.

Annexe A.

PARTIE PREMIERE.

A. Routes frontières et chemins frontières, et leur entretien.

Routes nationales.

1. Route nationale Šahy—Esztergom—Székesfehérvár, secteur entre les bornes IV 12 et IV 13. 7

La moitié de la longueur du secteur attenant à la partie de la route située sur territoire tchécoslovaque sera entretenue dans toute sa largeur aux frais tchécoslovaques, l'autre moitié aux frais hongrois.

2. Route nationale Budapest—Báňska Bystrica, secteur entre les bornes jumelles IV 14, IV 15 et IV 15, IV 15. 9
1 1a

L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

3. Route nationale Füzesabony—Eger—Tornala, secteur entre les bornes jumelles X 11, X 12 et X 13, X 13. 9
1

L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

4. Route nationale Miskolc—Svidník, secteur entre les bornes jumelles XIX 1, XIX 2 et XIX 3, XIX 3. 2
1

La partie du secteur s'étendant entre les bornes jumelles XIX 1, XIX 2 et XIX 2, XIX 2
2 9 10
sera entretenue comme stipulé sous 1, le reste sera aux frais hongrois.

Si à l'avenir le reste du secteur servira au trafic tchécoslovaque, la répartition des frais d'entretien de la route-frontière ci-dessus visée fera l'objet d'un nouvel accord.

Routes départementales.

5. Route départementale Baráti—Tésa—Viškovce, secteur entre les bornes jumelles IV 6, IV 6 et IV 4, IV 4.
1 1

L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

6. Route départementale Rapovce—Salgótarján, secteur entre les bornes jumelles VII 2, VII 2 et VII 2, VII 2. 8a
8b 11b 11c

L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

Příloha A.

HLAVA I.

A. Hraniční silnice a hraniční cesty a jejich udržování.

Státní silnice.

1. Státní silnice Šahy—Esztergom—Székesfehérvár, úsek mezi mezníky IV 12 a IV 13. 7

Polovina délky úseku, přiléhajícího přímo k části silnice, která jest na československém území, bude v celé šířce udržována na československé náklady; druhá polovina na náklady maďarské.

2. Státní silnice Budapest—Báňská Bystrica, úsek mezi zdvojenými mezníky IV 14, IV 15 a IV 15, IV 15. 9
1 1a

Bude udržován jak stanoveno pod 1.

3. Státní silnice Füzesabony—Eger—Tornala, úsek mezi zdvojenými mezníky X 11, X 12 a X 13, X 13. 9
1

Bude udržován jak stanoveno pod 1.

4. Státní silnice Miskolc—Svidník, úsek mezi zdvojenými mezníky XIX 1, XIX 2 a XIX 3, XIX 3. 2
1

Část úseku mezi zdvojenými mezníky XIX 1, 2
XIX 2 a XIX 2, XIX 2 bude udržována jak
9 10
stanoveno pod 1; zbývající část bude udržována na náklad Maďarska. Bude-li v budoucnu tato zbývající část používána se strany československé, bude o rozdělení udržovacích nákladů shora označené hraniční silnice sjednána nová dohoda.

Župní silnice.

5. Župní silnice Baráti—Tésa—Viškovce, úsek mezi zdvojenými mezníky IV 6, IV 6 a IV 4, IV 4. 1
1

Bude udržován jak stanoveno pod 1.

6. Župní silnice Rapovce—Salgótarján, úsek mezi zdvojenými mezníky VII 2, VII 2 a VII 2, VII 2. 8a 8b 11b
11c

Bude udržován jak stanoveno pod 1.

7. Route départementale Rimavská Sobota—Eger, secteur entre les bornes jumelles IX 12, IX 12 et IX 12, IX 12. 4b
5 6 7

L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

8. Route départementale Veledín—Zabar, secteur entre les bornes jumelles IX 12, IX 12 et IX 13, IX 14. 6 7
7

L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

9. Route départementale Stárňa—Aggtelek, secteur entre les bornes jumelles XII, XII 1 et XII 12, XII 3.
16

L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

10. Route départementale Turňa—Jósvafö, secteur entre les bornes jumelles XIII 3, XIII 3 et XIII 4, XIII 4. 1
1 2

L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

11. Route départementale Turňa—Becskeháza, secteur entre les bornes jumelles XIII 4, XIII 4 et XIII 6, XIII 6. 1
2 1

L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

12. Route départementale Hidasnémeti—Buzita, secteur entre les bornes jumelles XV 1, XV 2 et XV 3, XV 3. 6
1

L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

13. Route départementale Alsóregmec—Dolní Michalany, secteur entre les bornes jumelles XVII 48, XVII 48 et XVII 49, XVII 49.
2 3 1

L'entretien se fera entièrement aux frais tchécoslovaques.

14. Route départementale Leányvár—Perbeník, secteur entre les bornes jumelles XIX 83, XIX 83 et XIX 85, XIX 85.
1 1

L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

15. Route départementale Kosino—Barabás, secteur entre les bornes jumelles XXIII 18, XXIII 18 et XXIII 18, XXIII 18. 1a
2 3 4

L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

Chemins vicinaux.

16. Chemin vicinal Tiszakerecseny—Hetěn, secteur entre les bornes jumelles XXIII 1, XXIII 2 et XXIII 3, XXIII 3. 8
4 5

L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

7. župní silnice Rimavská Sobota—Eger, úsek mezi zdvojenými mezníky IX 12, IX 12 a IX 12, IX 12. 4b 5
6 7

Bude udržován jak stanoveno pod 1.

8. župní silnice Veledín—Zabar, úsek mezi zdvojenými mezníky IX 12, IX 12 a IX 13, IX 14. 6 7 7

Bude udržován jak stanoveno pod 1.

9. župní silnice Stárňa—Aggtelek, úsek mezi zdvojenými mezníky XII, XII 1 a XII 12, XII 3. 16

Bude udržován jak stanoveno pod 1.

10. župní silnice Turňa—Jósvafö, úsek mezi zdvojenými mezníky XIII 3, XIII 3 a XIII 4, XIII 4. 1 1
2

Bude udržován jak stanoveno pod 1.

11. župní silnice Turňa—Becskeháza, úsek mezi zdvojenými mezníky XIII 4, XIII 4 a XIII 6, XIII 6. 1 2
1

Bude udržován jak stanoveno pod 1.

12. župní silnice Hidasnémeti—Buzita, úsek mezi zdvojenými mezníky XV 1, XV 2 a XV 3, XV 3. 6
1

Bude udržován jak stanoveno pod 1.

13. župní silnice Alsóregmec—Dolní Michalany, úsek mezi zdvojenými mezníky XVII 48, XVII 48 a XVII 49, XVII 49. 2
3 1

Bude udržován zcela na náklad československa.

14. župní silnice Leányvár—Perbeník, úsek mezi zdvojenými mezníky XIX 83, XIX 83 a XIX 85, XIX 85. 1
1

Bude udržován jak stanoveno pod 1.

15. župní silnice Kosino—Barabás, úsek mezi zdvojenými mezníky XXIII 18, XXIII 18 a XXIII 18, XXIII 18. 1a 2
3 4

Bude udržován jak stanoveno pod 1.

Vicinální cesty.

16. Vicinální cesta Tiszakerecseny—Hetěn, úsek mezi zdvojenými mezníky XXIII 1, XXIII 2 a XXIII 3, XXIII 3. 8
4 5

Bude udržován jak stanoveno pod 1.

17. Chemin vicinal Beregdaróc—Berehovo, secteur entre les bornes jumelles XXIV 5, XXIV 6 et XXIV 7, XXIV 7. 3
1

L'entretien se fera comme stipulé sous 1.

B. Dispositions générales.

18. Les travaux d'entretien sur les chemins et routes frontières seront exécutés d'après les accords que les obligés à cet entretien dans les deux pays concluront entre eux de temps en temps et au moins une fois par an. La même manière de procédé sera appliquée aux travaux éventuels d'installation ou de reconstruction de plus grande importance.

19. Sur les routes et chemins frontières énumérés dans la partie I ad A. l'usufruit de herbage et de fruitage reviendra aux obligés à l'entretien desdits routes et chemins et ce dans les limites des secteurs entretenus par eux. Il incombe aux usagers de remplacer à leurs frais les arbres devenus secs.

PARTIE II°.

A. Ponts et conduits d'eau frontières; leur entretien.

Ponts sur les routes nationales.

20. Le pont traversant le Danube sur la route nationale Komárom—Kálnica—Hronská Breznica entre Komárom et Komárno, d'une ouverture totale de 400 m, sera entretenu jusqu'à la ligne médiane de la pile fluviale centrale par chacune des deux Parties sur son territoire à l'exception toutefois de la pile fluviale centrale dont l'entretien sera à la charge de la Tchécoslovaquie avec une contribution, de la part de la Hongrie de 50 (cinquante) %.

21. Le pont traversant le Danube sur la route nationale Šahy—Esztergom—Székesfehérvár entre Esztergom et Parkán, d'une ouverture totale de 495 m, sera entretenu jusqu'à la ligne médiane de la pile fluviale N° III (en partant de la rive gauche) par chacune des deux Parties sur son territoire, à l'exception toutefois de ladite pile dont l'entretien sera à la charge de la Hongrie avec une compensation des frais de 50 (cinquante) %, payable par la Tchécoslovaquie.

22. Le pont métallique d'une ouverture de 60 m traversant la rivière d'Eipel sur la route nationale Šahy—Esztergom—Székesfehérvár entre Sokolova et Letkés sera entretenu conformément aux dispositions de l'Annexe B.

17. Vicinální cesta Beregdaróc—Berehovo, úsek mezi zdvojenými mezníky XXIV 5, XXIV 6 a XXIV 7, XXIV 7. 3
1

Bude udržován jak stanoveno pod 1.

B. Všeobecná ustanovení.

18. Udržovací práce na hraničních silnicích a hraničních cestách budou prováděny podle dohod, sjednaných čas od času, nejméně však jednou v roce mezi těmi, kdož udržováním v obou zemích jsou povinni. Obdobně bude postupováno při případně nutných úpravách a přestavbách většího rozsahu.

19. Zužitkování trávy a ovoce na hraničních silnicích a hraničních cestách, uvedených v hlavě I, části A, přináleží těm, kdož jsou k udržování povinni, a to na částech jimi udržovaných. Odumřelé stromy musí vysaditi zužitkovatel na vlastní náklad.

HLAVA II.

A. Hraniční silniční mosty, hraniční silniční propustky a jejich udržování.

Mosty na státních silnicích.

20. Most přes Dunaj na státní silnici Komárom—Kálnica—Hronská Breznica mezi Komárom a Komárnem, o celkové světlosti 400 m, bude udržován každou z obou Stran na vlastním území až po osu středního návodního pilíře, avšak s výjimkou středního návodního pilíře, který za přispění 50 (padesáti) % se strany Maďarska bude udržovati Československo.

21. Most přes Dunaj na státní silnici Šahy—Esztergom—Székesfehérvár mezi Esztergom a Parkání, o celkové světlosti 495 m, bude udržován každou z obou Stran na vlastním území až po osu návodního pilíře č. III (počítaje od levého břehu), avšak s výjimkou řečeného pilíře, který bude udržovati Maďarsko; Československo přispěje k úhradě nákladů 50 (padesáti) %.

22. železný most přes řeku Ipel na státní silnici Šahy — Esztergom — Székesfehérvár mezi Sokolovou a Letkés, o světlosti 60 m, bude udržován jak stanoveno v příloze B.

23. Le pont métallique d'une ouverture totale de 79 m traversant la rivière d'Eipel sur la route nationale Budapest—Vác—Košice entre Hugyag et Kováčovce sera entretenu comme indiqué sous 22.

24. Le pont métallique d'une ouverture totale de 72 m traversant la rivière d'Eipel sur la route nationale Budapest—Vác—Košice entre Kováčovce et Pöstény sera entretenu comme indiqué sous 22.

25. Le pont métallique d'une ouverture de 56 m traversant la rivière d'Eipel sur la route nationale Budapest—Vác—Košice près de Rárospuszta sera entretenu comme indiqué sous 22.

26. Le conduit d'eau en pierre d'une largeur de 1.5 m situé sur la route nationale Budapest—Košice—Zborov près de Tornyosnémeti sera entretenu par la Tchécoslovaquie; la Hongrie y contribuera pour 50 (cinquante) %.

27. Le pont en béton armé d'une ouverture de 14.8 m traversant la Roňva sur la route nationale Miskolc—Hriadky—Svidník près de Sátoraljaujhely sera entretenu aux frais de l'Etat hongrois; au cas toutefois, où ce pont servira à l'avenir au trafic tchécoslovaque, la répartition des frais d'entretien fera l'objet d'un accord à conclure entre les Parties Contractantes.

28. Le pont métallique d'une ouverture totale de 192 m traversant la Tisa sur la route nationale Debrecen—Čop—Užhorod près de Záhony sera entretenu jusqu'au milieu de la travée centrale par chacune des deux Parties.

29. Le pont en bois d'une ouverture de 30 m traversant la rivière de Tur sur la route nationale Nagysomkút—Výlok entre Nagyhódos et Velká Palata sera entretenu par la Hongrie avec remboursement de 50 (cinquante) % des frais par la Tchécoslovaquie.

30. Le pont en bois d'une ouverture totale de 30.55 m traversant la rivière de Batár sur la route nationale Nagysomkút—Výlok près de Uszka sera entretenu par la Tchécoslovaquie; la Hongrie supportera 50 (cinquante) % des frais.

Ponts sur les routes départementales.

31. Le pont en bois d'une ouverture totale de 80 m traversant la rivière d'Eipel sur la route départementale Vámosmikola—Pastuchov près de Pastuchov sera entretenu comme indiqué sous 22.

32. Le pont en bois d'une ouverture totale de 65 m traversant la rivière d'Eipel sur la route départementale Deménd—Sakáloš près

23. železný most přes řeku Ipel na státní silnici Budapest—Vác—Košice mezi Hugyak a Kováčovcemi, o celkové světlosti 79 m, bude udržován jak stanoveno pod 22.

24. železný most přes řeku Ipel na státní silnici Budapest—Vác—Košice mezi Kováčovcemi a Pöstyén, o celkové světlosti 72 m, bude udržován jak stanoveno pod 22.

25. železný most přes řeku Ipel na státní silnici Budapest—Vác—Košice u Rárospuszty, o světlosti 56 m, bude udržován jak stanoveno pod 22.

26. Kamenný propustek na státní silnici Budapest—Košice—Zborov u Tornyosnémeti, o světlosti 1·5 m, bude udržován Československem; Maďarsko přispěje k tomu 50 (padesáti) %.

27. železobetonový most přes Roňvu na státní silnici Miskolc—Hriadky—Svidník u Sátoraljaujhely, o světlosti 14·8 m, bude udržován nákladem maďarského státu; bude-li však tento most v budoucnu používán se strany československé, bude sjednána dohoda o rozdělení udržovacích výloh mezi Smluvní Strany.

28. železný most přes Tisu na státní silnici Debrecen—Čop—Užhorod u Záhony, o celkové světlosti 192 m, bude až do polovice středního pole udržován každou z obou Stran.

29. Dřevěný most přes řeku Tur na státní silnici Nagysomkút—Výlok mezi Nagyhódos a Velkou Palatou, o světlosti 30 m, bude udržován Maďarskem; Československo přispěje k úhradě nákladů 50 (padesáti) %.

30. Dřevěný most přes řeku Batar na státní silnici Nagysomkút—Výlok u Uszka, o celkové světlosti 30·55 m, bude udržován Československem; Maďarsko přispěje k úhradě nákladů 50 (padesáti) %.

Mosty na župních silnicích.

31. Dřevěný most přes řeku Ipel na župní silnici Vámosmikola—Pastuchov u Pastuchova, o celkové světlosti 80 m, bude udržován jak stanoveno pod 22.

32. Dřevěný most přes řeku Ipel na župní silnici Deménd—Sakáloš u Sakáloše, o celkové světlosti 65 m, bude udržován na českosloven-

de Sakáloš sera entretenu aux frais tchécoslovaques; la Hongrie participera aux frais pour 50 (cinquante) %.

33. Le pont voûté d'une ouverture totale de 64 m traversant la rivière d'Eipel sur la route départementale Drégelypalánk—Hidvég (Balassagyarmat) près de Hidvég sera entretenu comme indiqué sous 22.

34. Le pont en bois d'une ouverture totale de 30 m traversant la rivière d'Eipel sur la route départementale Velká Čalomia—Dejtár sera entretenu comme indiqué sous 22.

35. Le pont en bois d'une ouverture totale de 90 m traversant la rivière d'Eipel sur la route départementale Šahy—Balassagyarmat près de Koláry sera entretenu comme indiqué sous 22.

36. Le pont métallique d'une ouverture totale de 63 m traversant la rivière d'Eipel sur la route départementale Balassagyarmat—Zvolen près de Balassagyarmat sera entretenu comme indiqué sous 22.

37. Le pont en bois d'une ouverture totale de 36 m traversant la Bodva sur la route départementale Turňa—Becskeháza près de Hidvégardó sera entretenu avec le pont d'inondation voûté aux frais hongrois; la Tchécoslovaquie participera aux frais pour 50 (cinquante) %.

38. Le pont en bois d'une ouverture de 5 m traversant la Izra sur la route départementale Széphalom—Dolní Michalany sera entretenu aux frais tchécoslovaques.

39. Le pont en béton armé d'une ouverture de 14 m traversant la Roňva sur la route départementale Sátoraljaujhely—Čop près de Sátoraljaujhely sera entretenu aux frais hongrois; la Tchécoslovaquie supportera 50 (cinquante) % des frais.

40. Le pont en béton d'une ouverture de 6 m situé sur la route départementale Bodrogszerdahely—Bodroghalom—Karád sera entretenu aux frais hongrois; la Tchécoslovaquie contribuera aux frais pour 50 (cinquante) %.

41. Le pont en béton armé d'une ouverture de 6 m situé sur la route départementale Somotor—Pácin—Cigánd et traversant la Karčava sera entretenu aux frais hongrois; la Tchécoslovaquie contribuera aux frais pour 50 (cinquante) %.

42. Le conduit d'eau en pierre d'une largeur de 1 m situé sur la route départementale Leányvár—Perbeník près de la borne N° XIX 83 sera entretenu aux frais tchécoslovaques.

ské náklady; Maďarsko přispěje k úhradě nákladů 50 (padesáti) %.

33. Klenutý most přes řeku Ipel na župní silnici Drégelypalánk—Hidvég (Balassagyarmat) u Hidvég, o celkové světlosti 64 m, bude udržován jak stanoveno pod 22.

34. Dřevěný most přes řeku Ipel na župní silnici Velká Čalomia—Dejtár, o celkové světlosti 30 m, bude udržován jak stanoveno pod 22.

35. Dřevěný most přes řeku Ipel na župní silnici Šahy—Balassagyarmat u Kolár, o celkové světlosti 90 m, bude udržován jak stanoveno pod 22.

36. železný most přes řeku Ipel na župní silnici Balassagyarmat—Zvolen u Balassagyarmat, o celkové světlosti 63 m, bude udržován jak stanoveno pod 22.

37. Dřevěný most přes Bodvu na župní silnici Turňa—Becskeháza u Hidvégardó, o celkové světlosti 36 m, bude udržován i s klenutým inundačním mostem nákladem Maďarska; Československo přispěje k úhradě nákladů 50 (padesáti) %.

38. Dřevěný most přes Izru na župní silnici Széphalom—Dolní Michalany, o světlosti 5 m, bude udržován na náklad Československa.

39. železobetonový most přes Roňvu na župní silnici Sátoraljaujhely—Čop u Sátoraljaujhely o světlosti 14 m, bude udržován nákladem Maďarska; Československo přispěje k úhradě nákladů 50 (padesáti) %.

40. Betonový most na župní silnici Bodrogszerdahely—Bodroghalom—Karád, o světlosti 6 m, bude udržován nákladem Maďarska; Československo přispěje k úhradě nákladů 50 (padesáti) %.

41. železobetonový most přes Karčavu na župní silnici Somotor—Pácin—Cigánd, o světlosti 6 m, bude udržován nákladem Maďarska; Československo přispěje k úhradě nákladů 50 (padesáti) %.

42. Kamenný propustek na župní silnici Leányvár—Perbeník u hraničního mezníku XIX 83, o světlosti 1 m, bude udržován nákladem Československa.

43. Le conduit d'eau en pierre d'une largeur de 1.8 m situé sur la route départementale Leányvár-Perbeník près de la borne N° XIX 85 sera entretenu aux frais hongrois.

44. Le pont en béton armé d'une ouverture de 10 m traversant la Csaronda sur la route départementale Nagylónya—Janoševo entre Harangláb et Nagylónya sera entretenu aux frais hongrois; la Tchécoslovaquie participera aux frais pour 50 (cinquiante) %.

45. Le pont en bois d'une ouverture totale de 20 m situé sur la route départementale Výlok—Tiszabecs près de Tiszabecs et traversant la rivière de Batár sera entretenu aux frais tschécoslovaques; la Hongrie participera aux frais pour 50 (cinquante) %.

Ponts sur chemins vicinaux.

46. Le pont en bois d'une ouverture totale de 20 m traversant la rivière d'Eipel sur le chemin vicinal Örhalom—Vrbovka près de Vrbovka sera entretenu comme indiqué sous 22.

47. Le pont en bois d'une ouverture totale de 18 m traversant la rivière d'Eipel sur le chemin vicinal Nógrádszakál—Bušince près de Bušince sera entretenu comme indiqué sous 22.

48. Le pont en bois d'une ouverture de 14 m traversant la rivière d'Eipel sur le chemin vicinal Ipolytarnóc—Malé Dalovce près de la commune d'Ipolytarnóc sera entretenu comme indiqué sous 22.

49. Le pont en bois d'une ouverture de 4 m traversant la Karčava sur le chemin vicinal Velké Krtiny—Nagyrozvágy sera entretenu aux frais tchécoslovaques; la Hongrie contribuera aux frais pour 75 (soixante-quinze) %.

B. Dispositions générales.

50. L'entretien et la reconstruction des ponts ainsi que la répartition et l'acquittement des frais occasionnés par ces travaux sera réglé conformément aux stipulations contenues dans l'annexe B.

51. En ce qui concerne les autres ponts et conduits d'eau mentionnés dans la partie II de la présente annexe il est convenu ce qui suit:

a) L'entretien desdits ponts, à savoir l'ensemble des travaux y relatifs, à l'exception des nouvelles constructions ou reconstructions, de même que la répartition et l'acquittement des frais occasionnés par les travaux d'entretien seront régis par les dispositions données dans la partie II A. de la présente annexe.

43. Kamenný propustek na župní silnici Leányvár—Perbeník u hraničního mezníku XIX 85, o světlosti 1·8 m, bude udržován nákladem Maďarska.

44. železobetonový most přes Čarondu na župní silnici Nagylónya—Janoševo mezi Haránglábem a Nagylónya, o světlosti 10 m, bude udržován nákladem Maďarska; Československo přispěje k úhradě nákladů 50 (padesáti) %.

45. Dřevěný most přes Batar na župní silnici Výlok—Tiszabecs u Tiszabecs, o celkové světlosti 20 m, bude udržován nákladem Československa; Maďarsko přispěje k úhradě nákladů 50 (padesáti) %.

Mosty na vicinálních silnicích.

46. Dřevěný most přes řeku Ipel na vicinální silnici Örhalom—Vrbovka u Vrbovky, o celkové světlosti 20 m, bude udržován jak stanoveno pod 22.

47. Dřevěný most přes řeku Ipel na vicinální silnici Nógrádszakal—Bušince u Bušince, o celkové světlosti 18 m, bude udržován jak stanoveno pod 22.

48. Dřevěný most přes řeku Ipel na vicinální silnici Ipolytarnóc—Malé Dalovce u Ipolytarnóc, o světlosti 14 m, bude udržován jak stanoveno pod 22.

49. Dřevěný most přes Karčavu na vicinální silnici Velké Krtiny—Nagyrozvágy, o světlosti 4 m, bude udržován nákladem Československa; Maďarsko přispěje k úhradě nákladů 75 (sedmdesátipěti) %.

B. Všeobecná ustanovení.

50. Udržování a přestavby mostů, jakož i rozvrh a úhrada výloh, těmito pracemi způsobených, budou upraveny podle ustanovení, obsažených v příloze B.

51. Pokud jde o státní mosty a propustky, uvedené v II. hlavě této přílohy, bylo sjednáno toto:

a) pro udržování těchto mostů, t. j. pro všechny s tím souvisící práce, vyjma novostavby a přestavby, jakož i pro rozdělení a úhradu nákladů, vzniklých při udržování, budou směrodatnými ustanovení, obsažená v hlavě II A této přílohy.

b) Les travaux d'entretien seront exécutés avec toute la perfection technique et de manière répondant au besoin du trafic dans les Pays Contractants.

b) Udržovací práce budou prováděny odborně a tak, aby odpovídaly potřebám dopravy smluvních zemí.

c) Les ponts d'inondation non directement rattachés aux ponts frontières seront entretenus par les obligés de la Partie sur le territoire de laquelle ces ouvrages sont situés et aux frais desdits obligés.

c) Inundační mosty, které přímo nesouvisí s hraničními mosty, budou udržovány na vlastní náklad povinnými oné Smluvní Strany, na jejímž území tyto mosty jsou.

d) Les travaux d'entretien devant être exécutés aux frais communs par un obligé seront arrêtés par cet obligé au commencement de chaque année ou bien le cas échéant, et seront portés à la connaissance de l'administration compétente de l'autre Partie. Les comptes annuels relatifs aux travaux d'entretien seront transmis avec les pièces justificatives nécessaires dans le courant des deux premiers mois de l'année suivante à l'administration compétente de l'autre Partie; celle-ci aura à rembourser sa quote-part dans un délai de trois mois après avoir reçu les comptes, ou — s'il y aura des cas où des objections ont été présentées — dans un délai de trois mois après la réalisation d'un accord, et ce dans la monnaie de la Partie chargée de l'entretien du pont. Lorsqu'il s'agit de travaux d'entretien plus importants un accord préalable concernant l'exécution de tels travaux doit être conclu.

d) Udržovací práce, obstarávané jedním z povinných na společný náklad, ustanoví tento povinný na počátku každého roku anebo pro ten který případ a sdělí je příslušnému úřadu druhé Strany. Roční vyúčtování udržovacích prací budou dodána příslušnému úřadu druhé Strany s náležitými doklady v prvních dvou měsících následujícího roku. Tato má zaplatiti na ni připadající částku během tří měsíců po obdržení vyúčtování nebo v případě, že byly vzneseny námitky, během tří měsíců po docílené dohodě, a to ve měně Strany, povinné most udržovati. Jde-li o význačnější udržovací práce, musí býti napřed sjednána dohoda o jejich provádění.

e) En cas de dégâts dûs à force majeure (crues, incendie, etc.), les travaux de réparation nécessaires seront déterminés sur la base d'une reconnaissance faite en commun et exécutés conformément à l'accord réalisé au sujet. Les frais de ces travaux seront répartis suivant la règle fixée dans la partie II A. de la présente annexe. Le règlement des comptes relativement à ces travaux ainsi que l'acquittement des frais se feront conformément à l'alinéa d).

e) Opravy, nutné k odstranění škod, nastalých vyšší mocí (velká voda, oheň a pod.), budou stanoveny na základě společné prohlídky a provedeny podle dosažené dohody. Náklady těchto prací se rozvrhnou podle klíče, uvedeného v hlavě II A této přílohy. Vyúčtování těchto prací jakož i úhrada nákladů bude provedena podle bodu d).

f) Si, pour des raisons économiques et techniques il se recommande de faire exécuter sur les ponts énumérés dans la partie II A. sous 20, 21 et 28 de la présente annexe des travaux d'entretien ou de réparation plus importants par une seule des Parties Contractantes, l'exécution de ces travaux peut être confiée — après réalisation d'un accord préalable — à l'autorité compétente de l'une des Parties Contractantes et ce soit pour la totalité du pont soit pour une partie déterminée. La réception de ces travaux doit être toujours effectuée en commun. Au sujet du règlement des comptes concernant ces travaux et l'acquittement des frais occasionnés, le procédé prévu à l'alinéa d) est à suivre.

f) Bude-li z technických a úsporných důvodů výhodno, aby větší udržovací nebo opravné práce na mostech, uvedených v hlavě II A této přílohy pod 20, 21 a 28, byly provedeny toliko jednou ze Smluvních Stran, může býti — dosáhne-li se předběžné dohody — svěřeno provádění těchto prací buď na celém mostě, nebo na určité části příslušnému úřadu jedné ze Smluvních Stran. Kolaudace těchto prací musí býti prováděna vždy společně. Při vyúčtování prací a při úhradě vzniklých nákladů budiž postupováno podle ustanovení bodu d).

g) En cas de reconstructions ou de nouvelles constructions des ponts frontières les obligés s'entendront sur les travaux à faire et sur la répartition des frais en découlant.

h) L'établissement et l'examen des projets sur la construction de ponts ou sur des travaux plus importants d'entretien ou de réparation des ponts existants doivent être accomodés dans la mesure du possible aux prescriptions et dispositions en vigueur dans les deux pays.

i) Les Parties Contractantes mettront sur demande à la disposition l'une de l'autre les données hydrographiques nécessaires à la constatation des relations d'écoulement des eaux sous un pont existant ou à construire.

j) Les Parties Contractantes mettront à la disposition l'une de l'autre et contre remboursement des frais de confectionnement les plans ou copie légalisée des constructions existantes à la frontière.

k) Chacune des Parties Contractantes fera le nécessaire pour que la partie située sur son territoire des ponts mentionnés dans la partie II A. sous 20 et 21 de la présente annexe soit éclairée par les organes y obligés.

PARTIE III^e^.

Dispositions communes concernant les routes, chemins, ponts et conduits d'eau frontières.

52. Nonobstant les dispositions concernant l'entretien des routes, chemins, ponts et conduits d'eau frontières, contenues dans les parties I et II sous A de la présente annexe, chacune des Parties Contractantes exerce la police de voirie sur les parties des routes, chemins, ponts et conduits d'eau situées sur son territoire. En cas de besoin les autorités centrales compétentes des deux Parties Contractantes s'entendront sur un règlement uniforme de la police de voirie sur ces routes, chemins, ponts et conduits d'eau frontières.

53. Chacune des Parties Contractantes supportera les frais du personnel délégué par Elle pour participer aux négociations entreprises en vue de l'entretien des routes, chemins, ponts et conduits d'eau frontières.

PARTIE IV^e^.

Dispositions finales.

54. La question, si et dans quelle mesure les frais d'entretien qui incombent selon les dispositions de cette annexe à la Tchécoslovaquie ou à la Hongrie, seront à couvrir par l'Etat même ou par d'autres, reste réservée à un règlement autonome dans chaque Pays.

g) Půjde-li o přestavby nebo novostavby hraničních mostů, dohodnou se povinní o pracích, jež jest provésti, a o rozdělení stavebních nákladů.

h) Vypracování a přezkoušení projektů na stavby nových mostů, nebo na větší udržovací nebo znovuzřizovací práce na dosavadních mostech musí býti všemožně přizpůsobeno předpisům a ustanovením, platným v obou zemích.

i) Hydrografická data, potřebná pro posouzení průtokových poměrů u dosavadních mostů nebo při mostech, jež mají býti zřízeny, dají si Smluvní Strany na požádání navzájem k použití.

j) Smluvní Strany vydají si navzájem na požádání a za náhradu pořizovacích nákladů plány hraničních objektů nebo jejich ověřené snímky.

k) Každá ze Smluvních Stran zařídí, aby byly na jejím území osvětlovány orgány k tomu povinnými části mostů, uvedené v hlavě II A této přílohy pod 20 a 21.

HLAVA III.

Společná ustanovení pro hraniční silnice, hraniční cesty, hraniční mosty a hraniční propustky.

52. Bez újmy ustanovení o udržování hraničních silnic, hraničních cest, hraničních mostů a hraničních propustků, obsažených v hlavě I a II pod A této přílohy, vykonává každá ze Smluvních Stran silniční policii na částech silnic, cest, mostů a propustků, ležících na vlastním území. Příslušné ústřední úřady obou Smluvních Stran dohodnou se dle potřeby o jednotné úpravě silničně-policejního řádu na těchto hraničních silnicích, hraničních cestách, hraničních mostech a hraničních propustcích.

53. Každá ze Smluvních Stran uhradí náklady za osoby, vyslané k jednáním o věcech udržování hraničních silnic, hraničních cest, hraničních mostů a hraničních propustků.

HLAVA IV.

Závěrečná ustanovení.

54. Otázka, zda a v jaké míře bude nutno uhraditi udržovací náklady, připadající podle ustanovení této přílohy na Československo nebo na Maďarsko, státem samotným nebo jiným činitelem, jest v každé zemi věcí vnitřní úpravy.

Annexe B.

Dispositions concernant la reconstruction et l'entretien des ponts-frontières sur les routes traversant la rivière de l'Eipel.

I.

Principes généraux.

Les Parties Contractantes sont tombées d'accord qu'il y a avantage pour Elles si la reconstruction et l'entretien des ponts, dont il est question ci-après, sera confié dans sa totalité à l'une ou à l'autre des deux Parties étant entendu que l'administration technique et l'entretien de chaque pont reviendra, en tant que possible et équitable, à celle des deux Parties qui en est plus intéressée.

Une reconstruction ou une réparation plus étendue de chaque pont devenue urgente sera exécutée par l'Etat chargé de l'entretien du pont conformément aux principes énoncés ci-dessous, et les frais en découlant seront répartis d'après les règles indiquées ci-après.

D'après les mêmes règles seront également répartis les frais des réparations ou des constructions ultérieures; par contre les frais de l'entretien normal seront à la charge de la Partie à laquelle revient l'entretien du pont en question.

Cependant au cas où les frais des réparations et de l'entretien normal d'un pont, effectués dans la même année, dépasseraient 500 (cinq cents) couronnes-or, la Partie à laquelle incombe l'entretien du pont en cause sera autorisée à demander que les frais de la réparation et de l'entretien soient répartis d'après les règles convenues dans la présente annexe.

Dans tel cas il faudra toutefois observer la procédure décrite ci-dessous pour les nouvelles constructions et pour les réparations plus étendues; il faudra notamment soumettre d'avance et directement à l'approbation de l'autre Partie le projet respectif avec le devis s'y rapportant.

Les deux Parties sont d'accord que les constructions en bois des ponts existants sont en cas d'une reconstruction à remplacer de nouveau par des constructions en bois; en ces cas et s'il y a accord entre les deux Parties, la largeur d'écoulement entre les piles ainsi que la distance entre appuis peuvent être fixées dans les dimensions qui varient de celles du pont existant. La largeur du tablier de ces nouvelles constructions est fixée à 4 (quatre) mètres à compter entre les traversines du pont.

Příloha B.

Ustanovení o přestavbě a udržování hraničních mostů na silnicích, vedoucích přes řeku Ipel.

I.

Všeobecné zásady.

Smluvní Strany se dohodly, že jest pro ně výhodnější, jestliže přestavba a udržování mostů, o nichž jest v dalším řeč, bude svěřena ve svém celku jedné nebo druhé z obou Stran, při čemž se předpokládá, že technická správa a udržování každého mostu připadne, pokud to bude možné a spravedlivé, oné ze Stran, která má na věci větší zájem.

Přestavbu nebo obsáhlejší naléhavou opravu každého mostu provede onen stát, který podle zásad, v následujícím uvedených, jest povinen most udržovati, a tím vzniklé výlohy budou rozděleny podle níže naznačeného klíče.

Podle tohoto klíče budou též rozděleny výlohy za opravy nebo pozdější stavby; naproti tomu výlohy za normální udržování půjdou k tíži té Strany, které přísluší udržování dotyčného mostu.

V případě však, že by výlohy za opravy nebo normální udržování mostu, provedené v témže rozsahu, překročovaly částku 500 zl. K (pět set zlatých korun), bude Strana, jíž přísluší udržování dotyčného mostu, oprávněna žádati, aby výlohy za opravu a udržování byly rozděleny podle klíče, sjednaného v této příloze.

V takovém případě bude však třeba, aby byl zachován v dalším popsaný postup, platný pro novostavby a rozsáhlejší opravy; zejména bude třeba, aby dotyčný projekt s příslušným rozpočtem byl napřed krátkou cestou druhé Straně předložen ku schválení.

Obě Strany shodují se v tom, že stávající dřevěné mostní konstrukce jest v případě přestavby opět nahraditi konstrukcemi dřevěnými; v těchto případech, jestliže bylo docíleno o tom dohody mezi oběma Stranami, může býti světlá šířka mezi barkami, jakož i rozpětí mezi nábřežními opěrami stanovena měrami, odlišnými od měr stávajícího mostu. Šířka vozovky těchto nových mostů, měřena mezi obrubnicemi, jest stanovena 4 m (čtyřmi metry).

La limite de charge des ponts en bois à reconstruire doit être fixée pour les ponts départementaux à d'au moins 6 (six) tonnes et pour les ponts vicinaux à d'au moins 4 (quatre) tonnes.

Les projets avec devis pour les nouvelles constructions et pour les réparations (peinturage), à exécuter seront transmis par l'autorité compétente tchécoslovaque directement au Bureau royal hongrois des Constructions d'Etat compétent; les suppléments et les rectifications devenus éventuellement nécessaires dans ces documents seront discutés directement entre lesdites administrations et les travaux fixés de concert seront ensuite exécutés par la Partie y obligée; l'autre Partie sera invitée à assister à la réception des travaux et le compte définitif lui sera en même temps présenté à l'examen et au contrôle.

Les objections éventuelles contre la qualité du travail ou contre le compte y relatif pourront être présentées par l'autre Partie dans un délai de six semaines au plus tard après la remise des documents ou bien après la réception des travaux.

La quote-part à rembourser doit être acquittée dans le délai de trois mois au plus tard après l'arrêté du compte définitif et ce selon le cours de change de la bourse de Zurich au moment du payement.

Pour l'élaboration et l'examen des projets sont décisives les prescriptions en vigueur de la Partie qui effectue la reconstruction (la réparation).

Il faut entendre sous travaux d'entretien à effectuer par la Partie chargée de l'entretien de l'objet en question les travaux ci-après, sans que l'énumération puisse être considérée complète:

a) pour les ponts en arc:

Le remplacement des pierres ou des briques endommagées par des pierres et briques neuves ou par du béton, le jointoiement, le crépissage des surfaces endommagées, l'échange ou le remplacement des crampons de fer, la protection des piles contre l'affouillement au moyen d'entassements de pierres ou d'autres manières appropriées, le drainage régulier et effectif du tablier, le nettoyage du pont et l'entretien du recouvrement du tablier dans une épaisseur suffisant à garantir la sécurité de la voûte.

b) pour les ponts en fer:

L'entretien des murs de culée, des piles et du tablier d'une manière analogue à celle décrite sous a).

Krajní zatížení dřevěných mostů, k jejichž přestavbě má býti přikročeno, nutno stanoviti pro župní mosty nejméně 6 t (šesti tunami) a pro vicinální mosty nejméně 4 t (čtyřmi tunami).

Projekty a rozpočty na prováděné novostavby a na opravy (nátěr) budou předloženy příslušným čsl. úřadem přímo příslušnému královskému uherskému státnímu stavebnímu úřadu; případně nutné dodatky nebo opravy těchto dokladů budou projednány přímo mezi řečenými správami a práce, o kterých bylo docíleno dohody, budou po té provedeny Stranou, která jest tím povinna; druhá Strana bude pozvána, aby se zúčastnila kolaudace prací, a bude jí zároveň zasláno konečné vyúčtování k přezkoušení a kontrole.

Případné námitky proti hodnotě prací nebo proti příslušnému vyúčtování mohou býti druhou Stranou uplatňovány nejpozději do 6 týdnů po doručení dokladů nebo po kolaudaci prací.

Splatné příspěvky musí býti zaplaceny nejpozději do 3 měsíců po uznání konečného vyúčtování, a to podle směnného kursu curyšské bursy v době platby.

Pro vypracování a posouzení projektu jsou směrodatny platné předpisy Strany, která přestavbu (opravu) provedla.

Jako udržovací práce, které jest provésti Stranou udržováním dotyčného objektu povinnou, nutno rozuměti následující práce, aniž by vypočtení těchže bylo možno pokládati za úplné:

a) U klenutých mostů: nahrazení poškozených kamenů nebo cihel kameny, nebo cihlami novými nebo betonem, začištění spar, omítnutí poškozených ploch, výměna nebo náhrada železných skob, ochrana návodních pilířů kamenným záhozem, nebo jiným vhodným opatřením proti podemílání, řádné a účinné odvodnění vozovky, čištění mostu a udržování krycí vrstvy a vozovky v tloušťce zaručující ochranu klenby.

b) U železných mostů: udržování pobřežních a návodních pilířů a vozovky obdobně, jako popsáno pod a). Nahrazení povolených nýtů, pečlivost, aby ložiska byla ve správné

Le remplacement des rivets relâchés, les soins à apporter à ce que les appuis se trouvent dans une position juste et que les rouleaux ou les pièces d'articulation soient toujours entretenus dans un état net; le redressement des pièces de construction déformées, la fixation des pièces relâchées; la protection des diverses parties contre la pénétration de l'eau, le nettoyage des constructions de la boue et de la poussière, le remplacement des parties en bois ou en fer du trottoir endommagées et l'entretien du garde-fou.

c) pour les ponts en bois:

L'entretien des murs de culée construits éventuellement en maçonnerie, le nettoyage et l'entretien du tablier, comme il est décrit sous a).

La protection la plus efficace de la construction en bois contre les influences atmosphériques et contre la pourriture; le remplacement des pieux en bois, des poutres, du platelage, des chevilles des traversines et des parties du garde-fou, etc., dès qu'il a été constaté que ces parties n'ont pas la résistance nécessaire et que cette résistance n'a pas été assurée par d'autres moyens. De même le remplacement ou le complètement des crampons en fer, écrous et autres, le nettoiement des piliers de broussailles, d'arbres, etc., et la plus grande protection possible du pont contre endommagement par les objets charriés par les crues.

Les rampes d'accès, en tant qu'elles conduisent sur des remblais et sont supportées par des murs en bois ou en pierre directement joints aux murs de talus (ailes des culées) sont à considérer comme faisant partie intégrante du pont et seront entretenues par la Partie chargée de l'entretien du pont ensemble avec les gardes-fou érigés sur ces rampes.

Par contre chaque Partie est tenue d'entretenir et éventuellement d'installer à ses frais ceux des éléments de ponts ou ceux des ponts qui ne sont pas en connexe direct avec la construction principale traversant la rivière frontière.

Les objets dits d'inondation ou les objets érigés sur les bras latéraux de la rivière d'Eipel ne seront pas entretenus à frais communs; toutefois les deux Parties s'engagent à mettre ces objets situés sur leur territoire, en tant qu'ils possèdent une certaine importance pour la circulation sur les ponts-frontières, dans le même état et de les entretenir de la manière ci-dessus décrite pour les ponts-frontières.

Les dommages causés par force majeure, inondation, incendie, etc., seront réparés,

poloze a aby válečky ložisek nebo klouby byly vždy udržovány v čistém stavu; vyrovnání zdeformovaných a upnutí povolených částí; ochrana různých částí proti vnikání vody, čištění konstrukcí od bláta a prachu, nahrazení poškozených dřevěných nebo železných částí chodníků a udržování zábradlí.

c) U dřevěných mostů: udržování pobřežních opěr, případně ve zdivu provedených, čištění a udržování vozovky tak, jak popsáno pod a); co nejvydatnější ochrana dřevěné konstrukce proti vlivům povětrnosti a proti hnilobě; nahrazení dřevěných pilot, trámů, mostin, klínů, obrubnic a součástí zábradlí atd. v případech, kdy bude zjištěno, že tyto součásti nemají potřebnou nosnost, nebo když tato nosnost nebyla jiným způsobem zabezpečena. Dále nahrazení nebo doplnění železných skob, šroubů a pod., čištění bárek od křovisk, stromoví atd. a starost o co možno největší ochranu mostu před poškozením, které by mohlo vzniknouti předměty, připlavovanými velkými vodami.

Příjezdní rampy, pokud jsou založeny v náspech a opírány dřevěnými nebo kamennými stěnami, bezprostředně se připojujícími na opěry mostu (křídla opěr), jest považovati za součást mostu, a budou udržovány spolu se zábradlím, zřízeným na těchto rampách, Stranou, jejíž povinností je udržovati most.

Naproti tomu jest každá Strana povinna udržovati, po případě zříditi na svůj náklad ony součástky mostu, nebo ony z mostů, které nejsou v bezprostřední souvislosti s hlavní konstrukcí, vedoucí přes hraniční řeku.

Tak zv. inundační objekty a objekty, zřízené na vedlejších ramenech řeky Ipel, nebudou udržovány na společný náklad; obě Strany se však zavazují, že uvedou tyto objekty na svém území, pokud mají určitou důležitost pro dopravu přes hraniční mosty, do téhož stavu a že budou je udržovat způsobem, v předchozím pro hraniční mosty popsaným.

Škody, způsobené živeními silami, povodní, požárem atd., budou odstraněny, v předpo-

pourvu que la réparation n'excède pas 500 (cinq cents) couronnes-or, aux frais de la Partie chargée de l'entretien du pont; en cas des endommagements plus considérables les règles de réparation convenues sont à appliquer.

Les organes officiels des deux Parties sont également autorisés à inspecter, en quelque temps que ce soit, les ponts administrés par l'autre Partie et à communiquer à celle-ci les constatations ou les propositions se rapportant à leur entretien; il est notamment entendu qu'avant toute grande réparation des objets ou avant la peinture des ponts en fer, ces ponts pourront être soumis aussi de la part de l'autre Partie à une révision principale et que l'autre Partie est autorisée à contrôler durant l'exécution des travaux, en quelque temps que ce soit, les matériaux employés à la réparation (à la peinture).

En vue de faciliter ces révisions, le commencement de la réparation (de la peinture) doit être communiqué à l'autre Partie au moins 8 (huit) jours d'avance. Les résultats de ces révisions principales que chaque Partie effectuera selon ses prescriptions, doivent être communiqués dans le plus bref délai possible à l'autre Partie.

La Partie chargée de l'administration et de l'entretien du pont est obligé de veiller à la sécurité de la circulation.

Les travaux seront mis en adjudication et adjugés par la Partie chargée de l'entretien du pont conformément aux prescriptions en vigueur sur son territoire. Pour l'exécution des travaux il est permis de faire usage des anciens matériaux, en tant qu'ils sont utilisables; le matériel non utilisable sera vendu et le profit de la vente sera déduit des frais du travail.

II.

Les objets particuliers.

A. Ponts nationaux.

Il s'agit de 4 ponts métalliques ayant tous besoin de nouvelle peinture.

Cette peinture et les autres réparations nécessaires seront à exécuter en tant qu'elles n'étaient pas faites jusque là, immédiatement après la mise en vigueur de la présente Convention et les frais seront répartis entre les deux Parties à parts égaux (50—50%).

Selon cette règle seront répartis aussi les frais de réparations ultérieures excédant 500 (cinq cents) couronnes-or; les frais d'entretien de moindre importance grèveront toutefois la Partie chargée de l'entretien du pont.

kladě, že oprava nepřesahuje 500 zl. K (pět set zlatých korun), na náklad Strany, povinné most udržovati; v případě, že by šlo o značnější poškození, jest pro opravy škod použíti sjednaných pravidel.

Úřední orgánové obou Stran jsou rovněž oprávněni kdykoliv dozírati na mosty, spravované druhou Stranou, a sdělovati s touto učiněná zjištění nebo návrhy na jejich udržování; zejména se rozumí samo sebou, že před každou větší opravou objektů nebo před nátěrem mostů železných tyto mosty mohou býti druhou Stranou podrobeny hlavní revisi, a že druhá Strana jest během provádění prací kdykoliv oprávněna přezkoušeti materiál používaný k opravě (k nátěru).

Aby tyto revise byly usnadněny, musí býti oznámeno zahájení oprav (nátěru) druhé Straně aspoň 8 dní napřed.

Výsledky těchto hlavních revisí, které každá Strana provede podle vlastních předpisů, musí býti sděleny druhé Straně v době co nejkratší.

Strana, pověřená správou a udržováním mostu, jest povinna dozírati na to, aby byla zajištěna bezpečnost dopravy.

Práce budou vypsány a zadány Stranou, pověřenou udržováním mostu, a to podle předpisů, platných na jejím území. Používání starého materiálu pro provádění prací jest přípustno, jestliže tento materiál jest upotřebitelný. Neupotřebitelný materiál bude prodán a pracovní výlohy budou o výnos z prodeje zmenšeny.

II.

Jednotlivé objekty.

A. Státní mosty.

Jde o 4 železné mosty, při kterých nutno nátěr obnoviti.

Tento nátěr a ostatní nutné opravy musí býti provedeny, pokud se tak až dosud nestalo, bezprostředně po vstoupení této úmluvy v platnost a výlohy budou rozděleny stejnými díly mezi obě Strany (50—50%).

Podle tohoto klíče budou rozděleny také výlohy později prováděných oprav, pokud budou přesahovati 500 (pět set) zlatých korun; udržovací výlohy podružnějšího významu budou však zatěžovati onu Stranu, jejíž povinností jest most udržovati.

1° Pont N° 36 sur la route nationale Šahy—Esztergom—Székesfehérvár au km 27.1/2 près de Sokolová, une travée, portée de 60 m.

L'entretien en revient à la Tchécoslovaquie.

2° Pont N° 74 sur la route nationale Budapest—Vác—Košice au km 92.2/3 entre Kováčovce et Hugyag, à 3 travées et d'une ouverture totale de 79 m.

L'entretien en revient à la Hongrie.

3° Pont N° 82 de la même route nationale au km 96.0/1 entre Kováčovce et Pöstény, 2 travées, ouverture totale 72 m.

L'entretien en revient à la Tchécoslovaquie.

4° Pont N° 113 sur la même route nationale au km 110.4/5 près de Rárospuszta, une travée, portée de 56 m.

L'entretien en revient à la Hongrie.

B. Ponts départementaux.

1° Pont N° 1 sur la route départementale Pastuchov—Vámosmikola au km 1.866, longueur totale 80 m. La construction en bois. Ce pont sera à reconstruire entièrement, s'il ne le fut pas jusque là, immédiatement après la mise en vigueur de la présente Convention par la Tchécoslovaquie à laquelle incombe également son entretien. A cette nouvelle construction et aux réparations de plus grande importance la Hongrie contribuera par 25 (vingt-cinq) %, de sorte que 75 (soixante-quinze) % seront à la charge de la Tchécoslovaquie.

2° Pont N° 2 sur la route départementale Drégelypalánk—Hidvég — (Balassagyarmat) au km 1.096, à 5 travées voûtées en briques, longueur totale de 64 m.

L'entretien du pont revient à la Hongrie, laquelle contribuera aux réparations plus coûteuses par 50 (cinquante) % et la Tchécoslovaquie par 50 (cinquante) %.

La réparation du pont sera exécutée, en tant qu'elle n'était pas faite jusque là, immédiatement après la mise en vigueur de la présente Convention par la Hongrie.

3° Pont N° 4 sur la route départementale V. Čalomija—Dejtár au km 1.875, en bois, d'une ouverture totale de 30 m.

L'entretien sera à la charge de la Hongrie; la reconstruction du pont qui sera exécutée immédiatement après la mise en vigueur de la présente Convention en cas qu'elle ne fut pas exécutée jusque là et les réparations ultérieures d'une certaine importance seront compensées comme suit:

1°. Most č. 36 na státní silnici Šahy—Esztergom—Székesfehérvár v km 27.1/2 u Sokolové, jedno pole, rozpětí 60 m.

Udržování tohoto mostu přísluší Československu.

2°. Most č. 74 na státní silnici Budapest—Vác—Košice v km 92.2/3 mezi Kováčovcemi a Hugyak, o 3 polích a o celkové světlosti 79 m.

Udržování tohoto mostu přísluší Maďarsku.

3°. Most č. 82 téže státní silnice v km 96.0/1 mezi Kováčovcemi a Pöstény, 2 pole, celková světlost 72 m.

Udržování tohoto mostu přísluší Československu.

4°. Most č. 113 na téže státní silnici v km 110.4/5 u Rárospuszty, 1 pole, rozpětí 56 m.

Udržování tohoto mostu přísluší Maďarsku.

B. Župní mosty.

1°. Most č. 1 na župní silnici Pastuchov—Vámosmikola v km 1.866, celková délka 80 m. Dřevěná konstrukce.

Nestalo-li se tak dosud, musí tento most býti bezprostředně po vstoupení této úmluvy v platnost zcela přestavěn Československem, kterému též přísluší jeho udržování. K novostavbě a k podstatnějším opravám přispěje Maďarsko 25 (dvacetpět) %, takže 75 (sedmdesátpět) % bude k tíži Československa.

2°. Most č. 2 na župní silnici Drégelypalánk—Hidvég—(Balassagyarmat) v km 1.096, o 5 klenutých polích z cihel, celková délka 64 m.

Udržování mostu přísluší Maďarsku, které k nákladnějším opravám přispěje 50 (padesáti) % a Československo 50 (padesáti) %.

Oprava mostu bude — pokud se tak již nestalo — provedena bezprostředně po vstoupení této úmluvy v platnost, a to Maďarskem.

3°. Most č. 4 na župní silnici V. Čalomija—Dejtár v km 1.875. Dřevěná konstrukce, o celkové světlé šířce 30 m.

Udržování jde k tíži Maďarska; přestavba mostu, která v případě, že nebyla dosud provedena, bude provedena bezprostředně po vstoupení této úmluvy v platnost, a pozdější opravy určité důležitosti budou uhrazeny takto:

la Tchécoslovaquie 60 (soixante) %
la Hongrie 40 (quarante) %.

4º Pont Nº 24 sur la route départementale Šahy—Balassagyarmat près de Koláry au km 17.88, construction en bois, longueur totale de 90 m; ce pont sera construit, s'il ne le fut pas jusque là, immédiatement après la mise en vigueur de la présente Convention par la Tchécoslovaquie; aux frais de cette construction et aux réparations futures d'une plus grande envergure contribuera:

la Tchécoslovaquie par 65 (soixante-cinq) %
la Hongrie par 35 (trente-cinq) %.

L'entretien du pont revient à la Tchécoslovaquie.

5º Pont Nº 4 sur la route départementale Balassagyarmat—Zvolen près de Balassagyarmat au km 0.9, construction métallique, 3 travées, ouverture totale de 63 m; ce pont sera à repeindre, s'il ne le fut déjà, immédiatement après la mise en vigueur de la présente Convention par la Hongrie, laquelle se chargera aussi de l'entretien du pont.

A cette peinture ainsi qu'aux réparations plus coûteuses la Tchécoslovaquie contribuera par 50 (cinquante) % et la Hongrie par 50 (cinquante) %.

C. Ponts vicinaux.

1º Pont en bois près de Vrbovka d'une longueur de 20 m sera construit, s'il ne le fut déjà, immédiatement après la mise en vigueur de la présente Convention par la Hongrie, laquelle l'entretiendra à l'avenir. Aux frais de la nouvelle construction et aux réparations ultérieures plus coûteuses contribueront:

la Tchécoslovaquie par 40 (quarante) %
la Hongrie par 60 (soixante) %.

2º Pont près de Bušince en bois, d'une longueur de 18 m sera reconstruit entièrement, s'il ne l'était pas fait jusque là, immédiatement après la mise en vigueur de la présente Convention par la Tchécoslovaquie laquelle se charge de son entretien. La nouvelle construction et les réparations plus importantes seront supportées par la Tchécoslovaquie à 70 (soixante-dix) % et par la Hongrie à 30 (trente) %.

3º Pont près de Ipolytarnóc en bois d'une travée, de 14 m portée sera à reconstruire, s'il ne l'était pas fait jusque là, immédiatement après la mise en vigueur de la présente Convention par la Hongrie et sera entretenu par elle. Participeront aux frais: la Tchécoslovaquie par 20 (vingt) % et la Hongrie par 80 (quatre-vingt) %.

Československo 60 (šedesát) %,
Maďarsko 40 (čtyřicet) %.

4º. Most č. 24 na župní silnici Šahy—Balassagyarmat u Koláry v km 17.88. Dřevěná konstrukce, celková délka 90 m; tento most bude — nestalo-li se tak až dosud — vystavěn Československem bezprostředně po vstoupení této úmluvy v platnost; k nákladu za tuto stavbu a k budoucím rozsáhlejším opravám přispějí:

Československo 65 (šedesátpět) %,
Maďarsko 35 (třicetpět) %.

Udržování mostu přísluší Československu.

5º. Most č. 4 na župní silnici Balassagyarmat—Zvolen u Balassagyarmat v km 0.9, železná konstrukce, 3 pole, celková světlost 63 m; tento most musí býti Maďarskem opatřen nátěrem, nestalo-li se tak již, tedy bezprostředně po vstoupení této úmluvy v platnost; Maďarsku bude příslušeti též udržování tohoto mostu.

K těmto natěračským pracem, jakož i k nákladnějším opravám přispějí Československo 50 (padesát) %, Maďarsko 50 (padesát) %.

C. Vicinální mosty.

1º. Dřevěný most u Vrbovky, dlouhý 20 m, bude vystavěn Maďarskem, nestalo-li se tak již, bezprostředně po vstoupení této úmluvy v platnost. Maďarsko bude tento most v budoucnu udržovati. K výlohám za novostavbu a k pozdějším nákladnějším opravám přispějí:

Československo 40 (čtyřicet) %,
Maďarsko 60 (šedesát) %.

2º. Dřevěný most u Bušince, dlouhý 18 m, bude zcela přestavěn Československem, nestalo-li se tak již, bezprostředně po vstoupení této úmluvy v platnost; Československo se postará o udržování mostu. Novostavba a nákladnější opravy budou uhrazeny Československem 70 (sedmdesáti) % a Maďarskem 30 (třiceti) %.

3º. Dřevěný most u Ipolytarnóc, o jednom poli, o rozpětí 14 m, musí býti přestavěn Maďarskem, nestalo-li se tak již, bezprostředně po vstoupení této úmluvy v platnost; most bude udržován Maďarskem. K výlohám přispějí: Československo 20 (dvaceti) % a Maďarsko 80 (osmdesáti) %.

Annexe C.

Plan d'exploitation de la société de pêche de ...

Article 1.

(Ici sera insérée la description du domaine sur lequel la société pratique la pêche.)

Article 2.

En vue d'améliorer le stock de poissons et d'en assurer la conservation, la pêche ne pourra être pratiquée que conformément au présent plan d'exploitation.

Article 3.

1. Les sociétés constituées sur le territoire des Parties Contractantes dont les domaines sont situés vis-à-vis l'un de l'autre rendront productif les droits de pêche dans les eaux de leur ressort en les affermant en commun; ces eaux seront divisées en lots d'affermage. Les différents lots d'affermage embrassent toute la largeur du lit ainsi que les lits morts situés entre les digues de l'une et l'autre rives (bras morts, méandres et dépressions) lorsqu'ils communiquent — ne fût-ce qu'en cas de crue — avec le lit de la rivière.

2. Les différents lots d'affermage seront délimités perpendiculairement au courant d'eau de manière à former tous des unités distinctes et à présenter une surface assez considérable pour permettre la pratique rationnelle de la pêche.

Article 4.

(Ici sera insérée la description des lots d'affermage déterminés en commun.)

Article 5.

1. Les sociétés affermeront chacune à tour de rôle les lots par voie d'enchères publiques, chaque fois pour une période de six ans. Toutes les deux sociétés sont tenues à publier la date et les conditions des enchères.

2. La société ayant conclu les contrats d'affermage est tenue de répartir entre les deux sociétés situées sur les rives opposées les revenus des fermages proportionnellement aux surfaces.

Article 6.

Les lots d'affermage ne pourront pas être subdivisés ni par baux ni par sous-location.

Article 7.

Les fermiers sont responsables vis-à-vis de la société de leurs employés embauchés pour

Příloha C.

Provozní plán rybářského družstva . . . .

Článek 1.

(Zde bude uveden popis obvodu, ve kterém provozuje družstvo rybolov.)

Článek 2.

Aby byl zlepšen stav ryb a zajištěno jeho uchování, smí býti rybářství provozováno jen podle tohoto provozního plánu.

Článek 3.

1. Protilehlá družstva, utvořená na území Smluvních Stran, zhodnotí rybářská práva ve vodách svého obvodu společným pronájmem; tyto vody budou rozděleny na nájemní úseky. Jednotlivé nájemní úseky zaujímají celou šířku říčního koryta, jakož i mrtvá koryta mezi oboustrannými hrázemi (mrtvá ramena, zátočiny a tůně), souvisí-li tato, třeba jen za velké vody, s říčním korytem.

2. Jednotlivé nájemní úseky ohraničí se kolmo na vodotok tak, aby se vytvořily samostatné celky o tak velkých plochách, aby na nich bylo lze rybářství účelně provozovati.

Článek 4.

(Zde se popíší společně určené nájemní úseky.)

Článek 5.

1. Družstva pronajmou střídavě nájemní úseky veřejnou dražbou, a to vždy na období šesti let. Družstva jsou povinna uveřejniti den a podmínky dražby.

2. Družstvo, které uzavřelo nájemní smlouvu, jest povinno rozděliti nájemné v poměru ploch mezi obě protilehlá družstva.

Článek 6.

Nájemní úseky není dovoleno dále děliti za účelem dalšího pronájmu nebo podnájmu.

Článek 7.

Nájemci jsou družstvu zodpovědni za své k rybářství najaté zaměstnance, a jsou tudíž

la pêche et tenus à la réparation de tous dommages résultant de l'inobservation par eux des dispositions du bail à ferme ou de celles du plan d'exploitation.

Article 8.

La société doit s'intéresser tout particulièrement à l'élevage de toutes les catégories de poissons prospérant dans ces eaux.

Article 9.

Pour les eaux comprises dans le territoire de pêche de la société, il y a lieu de fixer chaque année un temps de fermeture générale de la pêche allant du 20 avril au 31 mai; pendant cette période la pêche est prohibée pour toutes les catégories de poissons et toutes les sortes d'engins. En tant que les deux Parties n'auront pas institué une période de fermeture générale uniforme, elles feront respecter les périodes de fermeture légales appliquées aux différentes catégories de poissons sur leurs territoires.

Article 10.

Le frai servant à l'amélioration de la pisciculture sera fourni à tour de rôle par la société tchécoslovaque et par la société hongroise dans le courant d'une période fixée et en quantité fixée (égale pour l'une et l'autre partie); pour le contrôle la mise à l'eau aura toujours lieu en présence des représentants des deux sociétés situées sur les rives opposées.

Article 11.

Les fondés de pouvoir des sociétés ont le droit de contrôler les engins utilisés pour la pêche ainsi que les poissons pris pour vérifier les dimensions minima prescrites; ils sont également autorisés à signaler aux autorités administratives compétentes les négligences et les délits. Les sociétés s'en informeront réciproquement sans retard.

povinni nahraditi veškerou škodu, kterou tito zaměstnanci způsobili družstvu nezachováním ustanovení nájemní dohody nebo provozního plánu.

Článek 8.

Družstvo jest zejména povinno přihlížeti k tomu, aby byly zachovány takové druhy ryb, kterým se v jeho vodách daří.

Článek 9.

Ve vodách, které jsou v obvodu družstva, bude každoročně stanovena všeobecná doba šetření ryb od 20. dubna do 31. května, během které lov ryb všeho druhu jakýmikoliv prostředky jest zapovězen. Pokud Smluvní Strany nezavedou jednotnou, všeobecnou dobu šetření, budou pečovati o to, aby na jejich území byly zachovávány pro jednotlivé druhy ryb zákonitě určené doby šetření.

Článek 10.

Rybí násada, sloužící k zlepšení rybolovu, bude nasazována během určitých období a v určitých, stejných množstvích střídavě československým a maďarským rybářským družstvem; pro kontrolu bude nasazování prováděno za přítomnosti zástupců protilehlého rybářského družstva.

Článek 11.

Zmocněnci družstev jsou oprávněni kontrolovati zařízení, používaná k rybolovu, a ulovené ryby, aby se přesvědčili o nejmenší předepsané délce; dále jsou oprávněni učiniti v případech přestupků nebo pychů oznámení příslušným správním úřadům. Družstva se o tom navzájem bezprostředně dorozumějí.

Modèle „A".

Annexe D

Délivré par .....

Numéro d'ordre .....

CERTIFICAT

délivré conformément aux dispositions du Statut de frontière tchécoslovaco-hongrois

pour M .....

domicilié à ..... (disfrict) .....

chargé d'exécuter (de diriger) des travaux .....

dans le secteur frontière de .....

jusqu'à .....

Le titulaire du présent certificat est autorisé à franchir — au cours des travaux — la frontière d'Etat dans le secteur susmentionné selon les besoins pendant le jour et d'y circuler librement.

Valable jusqu'au .....

..... le ..... 19.....

Photographie du titulaire, si celui-ci n'est pas fonctionnaire public.

L. S.

Délivré par (signature):

.....

Vu:

L. S.

..... le ..... 19.....

Signature du titulaire:

.....

No de la carte d'identité.....

Signature:

.....

Vzor „A“.

Příloha D

Úřad vydávající: .....

Číslo pořadové: .....

PRŮKAZ,

vydaný na základě ustanovení československo-maďarského hraničního statutu,

pro pana .....

bydlícího v ..... (okres) .....

jenž jest pověřen prováděním (vedením) prací .....

v úseku hranice od .....

do .....

Majitel tohoto průkazu jest oprávněn státní hranici ve shora uvedeném úseku při pracích za dne podle potřeby překračovati a podél hranice volně choditi.

Platný do .....

V ..... dne ..... 19 .....

Podobenka majitele, není-li úředníkem.

L. S.

Podpis vydávajícího:

.....

Viděl:

L. S.

V ..... dne ..... 19 .....

Podpis majitele:

.....

Číslo průkazu totožnosti .....

Podpis:

.....

Avertissement.

1° Le titulaire du certificat est autorisé, sans avoir à se présenter au bureau de douane, à emporter en franchise de droits de douane et de taxes tous outils, instruments ou plans nécessaires à l'exécution des travaux, sous condition de les rapporter à son retour dans son propre pays. Il a la faculté d'emporter, pour son propre usage, une quantité répondant aux circonstances données de vivres, boissons, médicaments, tabacs et effets de voyage, sans que cette quantité puisse dépasser celle admise en franchise de droits et de taxes dans le trafic de voyageurs selon les prescriptions en vigueur.

2° Le certificat n'exonère pas le titulaire, non plus les ouvriers sous sa direction, des visites de douane.

3° Si le titulaire du certificat embauche des ouvriers pour l'exécution de sa tâche, il sera tenu de dresser la liste de ces ouvriers et de la porter toujours sur lui. Cette liste comportera les indications suivantes: Nom et prénom, domicile, date de l'embauchage, date du renvoi des ouvriers, ainsi que le numéro d'ordre des certificats ouvriers et la désignation de l'organe qui aura délivré les certificats d'ouvrier.

4° Le titulaire du certificat est tenu de notifier à temps aux postes de la garde-frontière respectivement de la garde de douane ainsi qu'à l'organe compétent de contrôle des passeports des deux Parties l'ouverture des travaux à la frontière d'Etat; il le fera soit personnellement soit par messager soit par lettre recommandée.

5° La notification de l'ouverture des travaux peut ne pas avoir lieu si l'éloignement des postes de la garde-frontière respectivement de la garde de douane ou des organes de contrôle des passeports y fait obstacle, ou si les travaux ne durent pas plus d'un jour ou n'exigent qu'un nombre restreint d'ouvriers.

6° Le certificat (accompagné, s'il a été établi sans photographie, de la carte d'identité) doit être présenté, ainsi que la liste des ouvriers,

Poučení.

1. Majitel tohoto průkazu jest oprávněn, aniž by musil dostaviti se k celnímu úřadu, brátí s sebou beze cla a dávek nářadí, přístroje a plány, potřebné ku provádění svého úkolu (prací), za podmínky, že tyto předměty budou zpět přeneseny při návratu do vlastní země. Může dále volně brátí s sebou pro vlastní potřebu daným okolnostem přiměřenou zásobu potravin, nápojů, léků, kuřiva a cestovních svršků, avšak jen v takovém množství, jež podle platných předpisů jest osvobozeno v cestovním styku od cla a dávek.

2. Tento průkaz neosvobozuje majitele ani jemu podřízené dělníky od celní prohlídky na místě samém.

3. Najme-li majitel tohoto průkazu k provádění svého úkolu dělníky, jest povinen vésti o nich seznam a míti jej stále u sebe. Seznam nechť obsahuje tato data: jméno, příjmení, bydliště, den přijetí a propuštění dělníků, jakož i pořadové číslo dělnických průkazů a pojmenování úředního místa, jež dělnické průkazy vyhotovilo.

4. Majitel průkazu musí zavčas oznámiti osobně, nebo poslem nebo doporučeným dopisem zahájení prací na státní hranici příslušné finanční, pokud se týče celní stráži, jakož i příslušnému pasovému orgánu obou Stran.

5. Od oznámení, že práce budou zahájeny, může býti upuštěno, byla-li by tomu na překážku vzdálenost oddělení finanční, pokud se týče celní stráže, nebo pasových orgánů, nebo nevyžaduje-li provádění prací ani delší doby než jednoho dne, ani většího počtu dělníků.

6. Na požádání celních, pasových a státních bezpečnostních orgánů jest se vykázati tímto průkazem (je-li vystaven bez podobenky, též

à toute réquisition des agents de la douane, des agents de contrôle des passeports et des agents de la sûreté publique.

7°. Le titulaire du certificat devra veiller à ce que les ouvriers n'abusent pas des faveurs à eux concédées soit au but de contraventions fiscales soit au préjudice de tout autre intérêt des Parties Contractantes. Les personnes ayant enfreint ces dispositions ne pourront plus être admises aux travaux à la frontière.

8°. Après l'achèvement des travaux, le certificat ainsi que les certificats des ouvriers sont à restituer à l'autorité qui a délivré ce certificat.

průkazem totožnosti) jakož i seznamem dělníků.

7. Majitel tohoto průkazu má pečovati o to, aby dělníci nezneužívali úlev, jim přiznaných, k poškozování buď důchodkových, nebo jiných zájmů Smluvních Stran. Osob, které by jednaly proti těmto ustanovením, nesmí býti nadále používáno při pracích na hranici.

8. Po skončení prací jest tento průkaz i s dělnickými průkazy vrátiti úřadu, který jej vydal.

Modèle „B".

Annexe E

Délivré par .....

Numéro d'ordre.....

CERTIFICAT D'OUVRIER

établi conformément aux dispositions du Statut de frontière tchécoslovaco-hongrois

pour M .....

domicilié à ..... (district) .....

Le titulaire du présent certificat est autorisé en vue de l'exécution des travaux ·

.....

dans le secteur frontière de.....

jusqu'à .....

à y circuler librement pendant le jour et à franchir selon les besoins la frontière d'Etat dans ledit secteur.

Le titulaire du certificat d'ouvrier bénéficie des faveurs matérielles concédées aux habitants des zones frontières limitrophes dans le trafic frontière local.

Photographie du titulaire, si le patron est une personne privée.

Signature du titulaire:

.....

Valable jusqu'au .....

..... le ..... 19.....

L. S.

Délivré par (Signature):

.....

AVIS: Le certificat d'ouvrier doit être présenté à toute réquisition des agents de la frontière; il n'exempte pas le titulaire des visites de douane. Le titulaire est tenu de justifier sur demande son identité. Il en est exempt si la durée des travaux d'entretien de la frontière ne dépasse pas un jour. En cas de congédiement ce certificat doit être restitué.

Vzor „B“.

Příloha E

Vyhotovil: .....

Čís. pořadové: .....

DĚLNICKÝ PRŮKAZ,

vyhotovený na základě ustanovení československo-maďarského hraničního statutu,

pro pana .....

bydlícího v ..... (okres) .....

Majitel tohoto průkazu jest oprávněn při provádění prací .....

.....

v úseku hranice od .....

do .....

v něm za dne volně choditi a překračovati v tomto úseku podle potřeby státní hranici.

Majitel tohoto dělnického průkazu požívá věcných výhod, přiznaných pohraničnímu obyvatelstvu v pohraničním styku.

Podobenka majitele, je-li zaměstnavatel soukromou osobou.

Podpis majitele:

.....

Platný do .....

V ..... dne ..... 19.....

L. S.

Podpis vyhotovujícího:

.....

PŘIPOMENUTÍ: Dělnickým průkazem, jenž neosvobozuje majitele od celní prohlídky na místě samém, jest se na požádání hraničních orgánů prokázati. Na požádání těchto orgánů jest majitel dělnického průkazu povinen prokázati svoji totožnost. Od této povinnosti jsou osvobozeni dělníci, zaměstnaní při udržovacích pracích hranice pouze jeden den. Při propuštění budiž tento průkaz vrácen.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU S PŘÍLOHAMI A, B, C, D, E A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V TOPOLČIANKÁCH, DNE 22. SRPNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:
T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:
Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační exempláře byly vyměněny v Budapešti dne 2. prosince 1930.

Dr. **Beneš** v. r.

Státní tiskárna v Praze.